

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра фонетики и методики преподавания иностранных языков

Заболотняя Анастасия Николаевна

Фонетическая специфика имитации кавказского акцента (на материале речи персонажей советских и русских фильмов и сериалов)

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 035700 «Лингвистика»
образовательная программа «Общая и прикладная фонетика»

Научный руководитель: к. ф. н., доц. Тананайко Светлана Олеговна

Рецензент: к. ф. н., доц. Вольская Нина Борисовна

Санкт-Петербург

2016

СОДЕРЖАНИЕ:

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ. ПОНЯТИЕ И ВИДЫ	7
1.1 Понятие «языкового контакта»	7
1.2 Понятие «билингвизма».....	8
1.3 Классификация билингвизма	8
1.4 Понятие «интерференции»	10
1.5 Фонетическая интерференция.....	14
1.6 Феномен имитации	17
1.7 Имитация кавказского акцента	19
1.8 Имитация акцента и диалекта профессиональными актерами.....	21
1.9 Фонетическая система русского языка	23
1.10 Фонетическая система армянского языка.....	25
1.10.1 Общие сведения по армянскому языку.....	25
1.10.2 Система гласных армянского языка.....	26
1.10.3 Система согласных армянского языка	28
1.10.4 Фонетические особенности русской речи носителей армянского языка	29
1.11 Фонетическая система грузинского языка.....	31
1.11.1 Общие сведения о грузинском языке.....	31
1.11.2 Система гласных грузинского языка.....	31
1.11.3 Система согласных грузинского языка.....	32
1.11.4 Фонетические особенности русской речи носителей грузинского языка.....	34
1.12 Фонетическая система азербайджанского языка	35
1.12.1 Общие сведения об азербайджанском языке	35
1.12.2 Система гласных азербайджанского языка	36
1.12.3 Система согласных азербайджанского языка	37
1.12.4 Фонетические черты русской речи носителей азербайджанского языка	39

ГЛАВА II ХАРАКТЕРИСТИКИ СЕГМЕНТНЫХ ЕДИНИЦ В ИМИТАЦИИ КАВКАЗСКОГО АКЦЕНТА.....	42
2.1 Ход эксперимента.....	42
2.2 Материал и методика	42
2.3 Слуховой и акустический анализ сегментных характеристик	44
ГЛАВА III ПЕРЦЕПТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ ПО ВЫЯВЛЕНИЮ У НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ВОСПРИИМЧИВОСТИ К ИМИТАЦИИ КАВКАЗСКОГО АКЦЕНТА.....	56
3.1 Ход эксперимента.....	56
3.2 Материал и методика	56
3.3 Проведение перцептивного (аудиторского) эксперимента.....	58
3.4 Результаты перцептивного эксперимента.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ №1 ФРАЗЫ, ПРОЧИТАННЫЕ ДИКТОРОМ-АРМЯНИНОМ С РЕАЛЬНЫМ АКЦЕНТОМ.....	72
ПРИЛОЖЕНИЕ №2 ПРИМЕР АНКЕТЫ, ПРЕДЛАГАЕМОЙ НА ПЕРЦЕПТИВНОМ (АУДИТОРСКОМ) ЭКСПЕРИМЕНТЕ	74

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено фонетическим характеристикам имитации кавказского акцента. Несмотря на то, что интерес к вопросам межъязыковой интерференции является актуальным, полноценное исследование такого своеобразного явления, как имитация иноязычного, в данном случае кавказского, акцента в аспекте взаимодействия звуковых систем на данный момент отсутствует. Специфическое произношение, известное в обиходно-разговорной речи как «кавказский акцент» – это набор типичных акцентных особенностей, возникающих в речи жителей Кавказа и Закавказья, для которых русский язык не является родным. В настоящее время он широко распространен на всей территории России.

Актуальность данной работы заключается в том, что изучение межъязыковой фонетической интерференции было и остается одной из актуальных проблем современного языкознания и с каждым годом число выявленных сегментных характеристик возрастает.

Научная новизна исследования состоит в том, что, несмотря на ранее изученные механизмы имитации акцента, вопрос установления принципов имитации (а именно, сегментных характеристик) остается недостаточно исследованным.

Теоретический интерес определяется изучением фонетической специфики имитации кавказского акцента на фоне анализа интерферирующих при возникновении реального кавказского акцента звуковых систем. Также уделяется внимание особенностям восприятия имитированного акцента носителями русского языка.

Объектом исследования являются фонетические характеристики речи при имитации кавказского акцента.

В качестве предмета исследования выступают фонетические особенности (на сегментном уровне) имитации кавказского акцента в речи персонажей фильмов и сериалов.

Материалом исследования послужили записи речи персонажей фильмов и сериалов, а также осуществленная запись диктора с кавказским акцентом.

Целью настоящего исследования является выявление сегментных характеристик, используемых для имитация кавказского акцента людьми, профессионально работающими со сценической речью – актерами, играющими персонажей советских и современных фильмов и сериалов.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнение следующих задач:

- обзор специализированных научных литературных источников по проблемам интерференции, имитации акцента, а так же интерферирующих фонетических систем;
- отбор и подготовка материала для слухового и акустического анализа (на основе материалов речи персонажей советских и современных фильмов и сериалов);
- проведение слухового и выборочного акустического анализа отобранных записей;
- подготовка экспериментального материала для записи диктора с кавказским акцентом и осуществление аудиозаписи;
- проведение перцептивного эксперимента по сопоставлению восприятия реального кавказского акцента и его имитации в фильмах;
- общие выводы о фонетических средствах, используемых для имитации кавказского акцента профессиональными актерами, и о

специфике восприятия этой имитации в сравнении с реальным акцентом.

Практическая значимость работы: полученные данные могут быть использованы при составлении учебных пособий по изучению такого феномена, как имитация, при подробном изучении «кавказского акцента», а также в качестве опорного материала для дальнейших исследований в области имитации «кавказского акцента».

Установленные цели и задачи обусловили структуру данного исследования.

Работа содержит 74 страницы, состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

Во введении определяются актуальность выбранной темы, устанавливаются цели и задачи исследования и приводится лаконичное описание структуры работы.

Настоящее исследование насчитывает три главы:

- Глава I - «Межъязыковая интерференция. Понятие и виды»;
- Глава II – «Характеристики сегментных единиц в имитации кавказского акцента»;
- Глава III – «Перцептивный эксперимент по выявлению у носителей русского языка восприимчивости к имитации кавказского акцента».

ГЛАВА I

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ. ПОНЯТИЕ И ВИДЫ

Потребность в изучении вопроса о межъязыковых контактах возникла давно как в кругах зарубежных, так и отечественных исследователей. Таким образом, труды Бодуэна де Куртенэ, Л.В. Щербы, У. Вайнрайха, В.Ю. Розенцвейга внесли существенный вклад и стали одними из основополагающих в изучении данного вопроса.

Для дальнейшего изучения заявленной проблемы необходимо ввести ряд основных понятий и необходимых терминов в этой научной работе. Так, первый термин, который будет использоваться, является *языковым контактом*.

1.1 Понятие «языкового контакта»

На данный момент изучение языковых контактов является самостоятельным направлением в лингвистике. Данное направление исследований подразумевает изучение «речи индивидов, которые пользуются двумя или более языками попеременно. Это и есть языковой контакт» [Вайнрайх, 1979: 22]. «Речевое взаимодействие, появляющееся в результате необходимых социальных условий, заставляющих человека переключаться с одного язык на другой», и является лингвистической сущностью языкового контакта [Розенцвейг, 1972: 9-10].

Лингвистическая проблематика языковых контактов будет основной темой изучения в данной работе, несмотря на то, что наряду с ней существуют так же психологические, социологические и этнографические вопросы в исследованиях по данной проблематике.

1.2 Понятие «билингвизма»

Необходимо отметить тот факт, что для описываемого явления используются разные термины, такие, «билингвизм» «двуязычие» и другие. Однако единого мнения в отношении употребления и различения этих понятий до сих пор не существует из-за их разноаспектного изучения. В данной работе будет использоваться термин «билингвизм».

Большой вклад в изучение речи индивидов, владеющих несколькими языками и употребляющих их в речи, внесли ряд лингвистов, как У. Вайнрайх, В.Ю. Розенцвейг, Б.К. Гавранек, Е.М. Верещагин, С.Г. Васильева и др.

В работах Верещагина это явление объясняется как «некий психический механизм, который позволяет человеку воспроизводить речевые произведения, последовательно принадлежащие системам двух языков» [Верещагин, 1969: 134]. Подобно этому, чешский лингвист Гавранек определяет двуязычие как «особый случай языкового контакта», уточняя, что использование этого термина возможно в тех случаях, когда «речь идет о коллективном двуязычии» [Гавранек, 1972: 96].

По мнению Вайнрайха, билингвизм начинается в тот момент, когда «человек, говорящий на одном языке, может высказать полные осмысленные фразы на другом языке, попеременно используя эти языки» [Вайнрайх, 1979: 236].

1.3 Классификация билингвизма

Верещагин [Верещагин, 1969: 160] отмечает следующие критерии в классификации билингвизма:

1. Билингвизм оценивается по числу действий, выполняемых на основе данного умения. Следовательно, выделяются:

- *рецептивный* билингвизм, когда билингв только понимает фразы, принадлежащие вторичной языковой системе. Данный вид билингвизма возможен при изучении мертвых языков;
- *репродуктивный* билингвизм, когда билингв способен не только понимать, но и воспроизводить прочитанное и услышанное. Одним из примеров репродуктивного билингвизма является самостоятельное изучение неродного языка в качестве средства для получения информации. При этом текст может пониматься, но неверно произноситься;
- *продуктивный (производящий)* билингвизм, когда билингв понимает и воспроизводит фразы, принадлежащие вторичной языковой системе, и способен самостоятельно порождать их.

Следующая классификация билингвизма основана на соотнесенности речевых механизмов между собой, то есть когда две языковые системы могут употребляться независимо друг от друга, или же могут быть связаны между собой во время речевого акта. Таким образом, выделяют:

- *чистый* билингвизм (например, когда в семье говорят на одном языке, а на работе, в магазине, транспорте и других общественных местах используют другой язык);
- *смешанный* билингвизм, когда языки свободно могут заменять друг друга и между ними возникает связь.

В работах В. А. Виноградова [Виноградов, 1976] приводится другая классификация двуязычия, построенная на других критериях. Так, она преимущественно опирается на степень владения языком индивида:

1. *Координативный* билингвизм. Возможен в ситуации, когда человек владеет двумя языками в равной степени и переключается с одного на другой в зависимости от конкретной ситуации общения.

2. *Субординативный (подчиненный)* билингвизм. Такой тип билингвизма встречается, когда индивид владеет неродным языком не в совершенстве и использует инвентарь родного языка в процессе коммуникации, следовательно, по этой причине нарушается норма второго языка. Данный тип билингвизма чаще всего является причиной возникновения языковой интерференции.

1.4 Понятие «интерференции»

Впервые мысль о взаимодействии языков друг с другом была сформулирована И.А. Бодуэном де Куртенэ. Его главная идея заключалась в том, что в результате взаимного влияния языков друг на друга совершается не только заимствование языковых единиц, но и сближение языков в целом. Под термином «интерференция» исследователь понимал «конвергентную перестройку языков в ходе контактов» [Бодуэн де Куртенэ, 1963: 317].

Следующим лингвистом, который поддержал подобную трактовку, был Л.В. Щерба. В своих работах он делает вывод о том, что «в результате взаимного влияния языков друг на друга происходит изменение норм и родного, и второго языков, находящихся в контакте» [Щерба, 1958: 40-53].

По мнению Виноградова, «интерференция (от лат. *inter* - между собой, взаимно и *ferio* - касаюсь, ударяю) - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося при языковых контактах или при самостоятельном изучении неродного языка. Интерференция может выражаться в отклонениях от нормы и системы второго языка, находясь под влиянием родного» [Виноградов, 1990: 197].

Согласно Вайнрайху, понятие интерференции прежде всего подразумевает «переустройство моделей, в результате введения иноязычных элементов в высоко структурированные области языка:

морфологию, ядро системы фонем, систему словаря (обозначение родства, темы, погоды)» [Вайнрайх, 1979: 22-23].

Виноградов разделяет понятия интерференции и перенесения и отмечает, что «влияние родного языка на изучаемый может быть как положительным, так и отрицательным. Вследствие этого необходимо различать виды языкового воздействия:

- 1) *интерференцию*, или отклонение от норм одного (изучаемого), языка под влиянием родного;
- 2) *перенесение* (transfer), при котором воздействующий (родной) язык не вызывает в первом (изучаемом) языке нарушения нормы, но служит стимулом для уже существующих в нем закономерностей, процессов и явлений» [Любимова, 1988: 8].

Труды разных исследователей включают ряд терминов по отношению к интерференции:

- положительная и отрицательная,
- «явная и скрытая» [Уман, 1964: 10],
- «прямая и косвенная» [Розенцвейг, 1972: 25].

Одна из двух языковых систем, взаимодействующих в речи человека, называется первичной по отношению к другой – вторичной.

Первичная система оценивается в качестве источника интерференции, которая изначально закрепились в сознании человека. *Вторичная* является объектом интерференции, так как она является новой, иноязычной системой, которая отчасти не укрепились в языковом сознании индивида.

Карлинский А.Е. говорит о том, что «качество и количество интерференции зависит от особенности отношений между системами контактирующих языков» [Карлинский, 1972].

Так, он различает четыре типа интерференции:

1. Интерференции, которые определяются характером отклонения от нормы в речи на языке-объекте:

- *внешняя интерференция (межъязыковая);*
- *внутренняя интерференция (внутриязыковая).*

2. Интерференции, определяемые характером отношений между элементами контактирующих языков:

- *прямая;*
- *косвенная.*

Прямая интерференция характеризуется тем, что на родную речь влияет то, что в материальной форме имеется в родном языке, а при косвенной - то, что в нем отсутствует. Примерами прямой интерференции являются случаи сверхдифференциации и реинтерпретации (см. подробнее раздел 1.3.1 настоящего исследования), а примерами косвенной - явление недодифференциации (см. также раздел 1.3.1).

3. Интерференции, отражающие специфику речевой деятельности билингва на языке-объекте:

- *явная;*
- *скрытая.*

Так, явная интерференция выражается в нарушениях норм изучаемого языка, вызванных влиянием родного языка. Степень проявления данного типа интерференции зависит от степени владения неродным языком.

Также в речи билингвов отмечается скрытая интерференция, которая характеризуется упрощением системы и исключением из нее того, что может привести к ошибкам. Скрытая интерференция опасна тем, что может создать обманчивое впечатление безошибочной речи на неродном языке.

4. Интерференции, определяемые с точки зрения их влияния на акт коммуникации:

- *фонетическая;*
- *лексическая (семантическая);*
- *грамматическая.*

Интерференция может проявляться на каждом из уровней, но наиболее заметно на фонетическом, что и является предметом данной работы.

При различных социально обусловленных обстоятельствах реализации интерференция может классифицироваться иначе:

1. *Искусственный* билингвизм. «С одной стороны, искусственный билингвизм рассматривается как сформированная *готовность* к участию в естественной коммуникации, в то время как изучение неродного языка происходит в искусственных условиях, с другой стороны, искусственный билингвизм является самым *процессом* становления коммуникативной личности искусственного билингва в условиях *квази-межкультурной* коммуникации» [Карлинский, 1972].

2. *Естественный* билингвизм. «Тесные и прямые языковые контакты двух систем становятся источником возникновения естественного билингвизма. При таком билингвизме изучение иностранного языка является средством достижения цели – обмена информацией. Постигание иноязычной языковой системы начинается с бытового уровня, а

довербальная стадия общения занимает больше места и становится более значимой» [Карлинский, 1972].

1.5 Фонетическая интерференция

«Фонетическая интерференция - если ее рассматривать в психолингвистическом плане - есть прежде всего нарушение (искажение) вторичной языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух, а иногда и более языков, проявляющееся через интерференцию слуховых и произносительных навыков, сформированных на базе данных взаимодействующих систем» [Любимова, 1988: 18].

У. Вайнрайх предложил следующую иерархию интерференционных явлений на фонологическом уровне.

Недостаточная дифференциация фонем (недодифференциация) (underdifferentiation) фонем вторичной фонологической системы - ситуация, при которой две или несколько фонем вторичной системы объединяются в одну фонему первичной фонологической системы.

«Такие отношения между фонемами можно назвать *конвергентными*, а сами фонемы - конвергентными диафонами, где диафон - двуязычный аллофон. На важность исследования проблемы недодифференциации фонем указывал в начале века еще Л.В. Щерба» [Щерба, 1983: 13].

Избыточная дифференциация фонем (сверхдифференциация) (overdifferentiation) - одна фонема вторичной системы отождествляется с двумя (или несколькими) фонемами первичной фонологической системы. В этом случае диафонические взаимоотношения между фонемами становятся дивергентными.

Реинтерпретация (reinterpretation of distinction) - переразложение дифференциальных признаков фонем первичной системы. Это ситуация, когда двуязычный индивид различает фонемы вторичной системы по тем признакам, которые для нее являются лишь сопутствующими или избыточными, тогда как для первичной системы они релевантны.

Фонетическая субституция (phone substitution) обнаруживается, когда взаимоотношения устанавливаются между одной фонемой вторичной системы и одной фонемой первичной. В узком смысле этого слова субституция происходит с теми фонемами, которые в обоих языках имеют частично совпадающую артикуляцию, но в их нормальном произношении существуют различия. Такие фонемы называют простыми *билингвальными диафонами*.

Исследования межъязыковых отношений показывают, что интерференцию могут вызывать не только нетождественные фонемы, но и *последовательности фонем*. Здесь следует различать *два основных типа интерференции*:

1. *Плюс-сегментация* - увеличение числа элементов в звуковом сегменте, как реакция билингва на необычные для него последовательности фонем. Нечто подобное можно наблюдать и в неинтерферированной русской речи. Что говорит о стремлении любого говорящего облегчить произношение сложных сочетаний согласных. В русской фонетике давно отмечен тот факт, что идеальный фонетический облик слова далеко не всегда соответствует идентичному его наполнению в речи. Яркой тому иллюстрацией служит появление гласных вставок (звуков, возникающих в сочетаниях согласных) в разговорной речи. Так, О. П. Агапкина, анализируя русскую речь русских, отмечает, что гласные вставки появляются чаще всего в следующих конечных сочетаниях [Агапкина, 1982: 28]:

- а) шумный взрывной + сонорный: *храбр*;
- б) шумный щелевой + сонорный: *лавр*;
- в) два сонорных: *гимн*.

Из начальных сочетаний благоприятными для появления гласных вставок являются следующие:

- а) сонорный + шумный взрывной: *лба*;
- б) сонорный + шумный щелевой: *рвать*.

Неблагоприятными являются сочетания: а) шумный взрывной + сонорный: блок, б) шумный щелевой + сонорный: зло.

2. *Минус-сегментация* - уменьшение числа элементов в сегменте; заключается в усечении билингом речевого сегмента вторичного языка. Это вызвано его стремлением облегчить произношение консонансной последовательности вторичного языка, не имеющей соответствия в первичной. Например, японцы произносят слова встреча, всхлип, опуская начальный /f/.

Среди *экстрафонетических факторов*, способствующих появлению интерференции, можно назвать следующие:

1. Гиперкорректность. Например, произношение здра[vstv]уйте вместо здра[stv]уйте - желание как можно «корректнее» воспроизвести грамматическую форму.
2. Неверное восприятие графического знака. Пример – оканье.
3. Случай, когда билингв умышленно допускает фонетическую ошибку, чтобы избежать нежелательной омофонии.

Проблема фонетической интерференции связана также с тем, как говорящий воспринимает и воспроизводит звуки одного языка с точки

зрения звуков другого. Еще Л. В. Щерба говорил о том, что «одной из основных очередных задач языкознания является сравнительное изучение структуры или строя различных языков» [Щерба, 1958: 5]. Прежде чем перейти к сопоставительному описанию фонетических систем русского и узбекского языков, рассмотрим некоторые проблемы восприятия речи в рамках интерференции.

1.6 Феномен имитации

Теперь рассмотрим другой теоретический вопрос, существенный для данной работы. Речь идет о явлении имитации языкового акцента. Обращаясь к различным толковым словарям, можно встретить следующее определение процесса *имитации* (от лат. *imitatio* – подражание кому-либо, чему-либо) – подделка, повторение, видоизменение чего-либо. Особенно данный термин оказывается применим к области преподавания иностранных языков, так как некоторые преподаватели используют его в качестве основного способа на этапе изучения фонетики.

Важным источником для исследования методов имитации послужила моторная теория восприятия речи. Последователями моторной (или артикуляционной) теории являются Л. А. Чистович и А. Либерман, основной концепцией которых являлась встречная моторная активность органов речи при восприятии звуковых сигналов [Интерференция звуковых систем, 1987: 215-217].

Согласно моторной теории, процесс имитации можно разделить на две части:

- 1) слуховой анализ и фонетическая интерпретация;
- 2) порождение ответного сообщения. Утверждается, что артикуляторные способности являются уникальными для каждого

человека, почему и говорят о точном и неточном умении обучающихся имитировать звуки и высказывания [Интерференция звуковых систем, 1987: 216].

Экспериментальные исследования показали, что «человек может достаточно точно симитировать только частоту основного тона, а остальные параметры (интенсивность, высота и др.) имитируются не столь легко» [Интерференция звуковых систем, 1987: 216-217].

Утверждение о том, что имитация сложных звуков (а именно, звуков речи) осуществляется достаточно плохо, подтверждается экспериментально. Авторы исследований подчеркивают «тот факт, что человек может точно передать некоторые параметры звуков» [Интерференция звуковых систем, 1987: 217].

На сегодняшний день не установлено, какими именно единицами человек оперирует при имитации звуковых сигналов. Существуют следующие предположения о том, чем пользуются ученики при имитации:

- 1) человек использует аллофоны (Л. А. Чистович);
- 2) кардинальные гласные являются основной единицей имитации (Л. А. Чистович).

В отношении данных предположений возникает несколько теоретических вопросов. Например, если билингв использует аллофоны, то аллофоны какого языка: родного или не родного? Аллофонами каких фонем оперирует человек? Использует ли человек именно кардинальные гласные, или же он пользуется звукотипами (то есть нашим представлением о том, на какую фонему родного языка похож воспринимаемый звук и т.д.)?

Что касается использования методов имитации при обучении иностранному языку, то достоинства данного метода оказываются

достаточно убедительными. Прежде всего, имитация является автоматизированным действием, при котором опора на письменный текст не требуется. Более того, копирование того, что человек слышит, не принуждает его обращаться к какой-либо системе классификации.

Опыты работы с речевой имитацией показали, что чаще всего копирование речевого поведения встречается в таких сферах, как:

1. имитация речи противоположного пола;
2. подражание речи малообразованного человека;
3. копирование речи конкретного человека;
4. искажение голоса людей определенной профессиональной или социальной принадлежности;
5. пародии на речь разных возрастных групп (детская речь, молодежная, старческая);
6. маскировка под речь людей со специфическим (например, кавказским) акцентом в речи.

По словам И. Е. Галяшиной, из-за возможности людей успешно имитировать речь другого человека, «установление личности по его речевому поведению становится одной из главных задач судебного речеведения и криминалистики на настоящий момент» [Галяшина, 2003: 142-143].

1.7 Имитация кавказского акцента

В экспертной практике всегда остается актуальным вопрос о различении акцента и его имитации. В ситуациях, обсуждаемых в криминалистической практике, говорящий прибегает к имитации, чтобы либо скрыть свою личность, либо подвести под подозрение другого человека, имеющего акцент. Чаще всего эксперты имеют дело с так называемым «кавказским» акцентом. В этом случае от них требуется знание признаков звучащей речи, позволяющих как отличить один

настоящий «кавказский» акцент от другого (например, азербайджанский от армянского), так и «настоящий» акцент от сымитированного.

Современная геополитическая ситуация обусловила формирование лингвистического явления, которое, исходя из представлений обыденного языкового сознания носителей русского языка, именуется «кавказским акцентом». Специфика данного феномена состоит в том, что как такового «кавказского акцента» в реальности не существует, поскольку кавказские языки разнородны по своим характеристикам и по происхождению.

Но появление самого понятия «кавказский акцент» связано с тем, что носители русского языка, как правило, не различают между собой на слух армянский, азербайджанский, грузинский и другие акценты в речи жителей Кавказа, которые сливаются в некоторый обобщенный образ. Таким образом, «кавказский акцент» – это бытовое именование смеси ярких акцентных особенностей (прежде всего фонетических), присущих речи носителей различных языков Кавказского и Закавказского регионов. Другими словами, сымитированный акцент представляет собой лингвистически бессистемную смесь, основанную на перцептивно ярких особенностях русской речи уроженцев Кавказа [Байрамова, 2012: 7].

Характерным является тот факт, что носители так называемого «кавказского акцента» – не только соответствующие этносы, для которых русский не является родными. В результате исторического взаимодействия русского языка с национальными языками народов Кавказа возникают региональные варианты русского языка, используемые, в том числе, и русскоговорящим населением (например, речь русских, живущих в Тбилиси, без сомнения может быть охарактеризована как один из таких *национальных вариантов*). На эти отличительные особенности реализации звуков влияет не собственно грузинский язык – большинство русских жителей Тбилиси его не знают, – но та русская речь грузин, которая звучит сегодня в Тбилиси.

Эксперту необходимо знать, какие региональные особенности проявляются в русской речи людей разных национальностей. Этой теме посвящены методические рекомендации по диагностике национального акцента [Галяшина, Хуртилов, 1991]. Говоря об иноязычном влиянии на русскую речь, укажем, что отклонения от нормы проявляются, прежде всего, на фонетическом уровне. При этом большую роль играют степень выраженности и устойчивость признаков.

Носители русского языка, как правило, не различают на слух армянский, азербайджанский и грузинский акценты. Эти и другие акценты Кавказа сливаются в обобщенный образ «кавказского» акцента. Работа Байрамовой Ф. О. «О различении иноязычных акцентов и имитации акцента в русской речи» [Байрамова, 2009], материалом для которого послужили как аутентичные записи русской речи армян, грузин, азербайджанцев, так и записи симитированного эстрадными артистами «кавказского» акцента, показала следующие выводы:

- 1) Имитацию в большинстве случаев не распознавали (угадывали в основном те, кто узнал голос артиста) и приписывали ей все предложенные варианты.
- 2) Сами акценты определялись чаще наугад.
- 3) В случае затруднения встречались формулировки «скорее что-то северокавказское», «я бы даже не сказала, что кавказский акцент», об имитации встретилось указание «нечто общекавказское».

Таким образом, даже для эксперта задача определения акцента (как настоящего, так и симитированного) в звучащей русской речи представляет собой определенную сложность.

1.8 Имитация акцента и диалекта профессиональными актерами

Статья И.С. Ильинской и В.Н. Сидорова, посвященная проблемам сценического произношения в театрах Москвы (1955 год), иллюстрирует

главные особенности речи актеров, имитирующих тот или иной язык или диалект.

Описывая отклонения от литературной нормы при изображении персонажей *нерусского происхождения* (упоминаются), авторы упоминают два основных приема.

- «Во-первых, произношение гласных без редукции в безударных слогах, что является иллюстрацией побуквенного или орфографического произношения слов. В речи лиц иностранного происхождения на сцене можно услышать следующие слова: *огонь, Петроград, превосходитэл'ство*, где в последних двух примерах к отсутствию редукции можно прибавить отсутствие смягчения перед гласным *э*». Побуквенное произношение слов служит доказательством того, что слово или понятие является непривычным или несвойственным данному персонажу [Ильинская, Сидоров, 1955: 165]. В качестве примера данной особенности Ильинская и Сидоров приводят речь актера, который играет Буткевича в «Незабываемом 1919-м» и произносит слово *комсомол* побуквенно, как сделал бы это иностранец.
- «Во-вторых, чтобы акцентировать внимание на происхождении персонажа с Кавказа используется утрированное аканье, которое понимается, как не различие гласных *о* и *а* в любом из предударных слогов, а не только в первом предударном. Например, *харашо, да канца*. Остальные гласные в безударных слогах произносятся практически без изменения, что можно услышать на примере гласного *э*: *П'этраград, фс'эво*» [Ильинская, Сидоров, 1955: 165-166].

Далее авторы статьи упоминают одну из главных черт, свойственных кавказскому произношению, силу выдоха, которая равномерно распределяется по всем слогам слова. Следовательно, для носителей русского языка достаточно сложно идентифицировать в звучащем слове ударный слог. Именно эту особенность используют актеры в русской речи на сцене для передачи колорита жителей Кавказского региона, что является достаточным для данной цели.

Необходимо также отметить, что, по мнению Ильинской и Сидорова, «произносительные черты являются типическими, если они осознаются зрителями, владеющими литературным языком, если эти свойства характерны для определенных диалектных групп или отдельно взятых языков, а так же если эти черты свойственны определенной социальной среде» [Ильинская, Сидоров, 1955: 170-171]. Авторы упомянули, что вышеуказанные особенности легко можно выделить на стадии слухового анализа речи актеров.

Прежде чем перейти к описанию особенностей, целесообразно рассмотреть фонетические системы языков, которые участвуют в создании так называемого «кавказского акцента». Далее встретившиеся в работе фонетические системы языков были описаны преимущественно на основе одного главного источника – коллективной монографии «Интерференция звуковых систем» [Интерференция звуковых систем, 1987].

1.9 Фонетическая система русского языка

Система гласных и согласных фонем русского языка достаточно подробно описана рядом исследователей [Л. В. Бондарко, Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич, М. В. Гордина, Л. А. Вербицкая, В. Б. Касевич, Р. И. Аванесов, А. А. Реформатский, И. С. Ильинская и др.]. Поэтому останавливаться на подробном описании данной системы фонем не

представляется необходимым. Ниже приведены таблицы (табл. 1 и 2), где проиллюстрированы гласные и согласные фонемы русского языка.

Необходимо отдельно отметить, что между фонологической школой Л. В. Щербы (ЛФШ) и Московской фонологической школой (МФШ) до сих пор ведутся споры о статусе фонемы /i/, так как основатели и последователи ЛФШ выделяют данный гласный как отдельную фонему; сторонники МФШ не склонны выделять данную фонему, а считают ее лишь аллофоны фонемы /i/. Подобные споры возникают в отношении мягких заднеязычных согласных /k'/, /g'/, /x'/ и согласного /ʃ'/:.

Таблица 1 Гласные русского языка

Ряд Подъем	Передний	Непередний	
Верхний	i	i	u
Средний	e		
Нижний		a	o
Работа губ	Нелабиализованные		Лабиализованные

Таблица 2 *Согласные русского языка*

Место образования			губные				переднеязычные				Среднеяз.	заднеязычные		
			Губно- губные		Губно- зубные		зубные		Передне- небные					
Способ образования														
шумные	смычные	взрывные	b	b'			d	d'				g	g'	зв.
			p	p'			t	t'				k	k'	гл.
						c			ç					гл.
	щелевые			v	v'	z	z'	ž						зв.
				f	f'	s	s'	š	š':			x	x'	гл.
сонорные	Смычные носовые		m	m'			n	n'						
	щелевые					l	l'			j				
	дрожащие							r	r'					
			тв.	мягк.	тв.	мягк.	тв.	мягк.	тв.	мягк.		тв.	мягк.	

1.10 Фонетическая система армянского языка

1.10.1 Общие сведения по армянскому языку

Армянский язык относится к индоевропейской семье языков и выделяется в отдельную ветвь. Современный армянский язык сформировался к XVII веку. Русский язык родственен армянскому языку лишь отдаленно. Араратско-ереванский диалект является основой

современного армянского языка. Необходимо отметить, что кодификация нормы в армянском языке произошла лишь в 1922 году, тогда же и была проведена реформа орфографии. Однако важно отметить, что из-за влияния других диалектов реализация звуков речи не совсем единообразна: прослеживается вариантность в фонемном составе (например, в ряде смычных звонких, глухих придыхательных и глухих непридыхательных).

Преимущественно на армянском языке говорит население Армении, а также многочисленные армянские диаспоры в разных странах мира.

В современном армянском языке насчитывается 36 звуков, которые будут представлены далее [Особенности звукового строя армянского языка. Система гласных и согласных// Интернет-учебник армянского языка].

1.10.2 Система гласных армянского языка

Гласные армянского языка, подобно гласным русского, классифицируются по трем признакам:

- 1) ряду;
- 2) подъему;
- 3) огубленности.

Гласные армянского языка незначительно отличаются от гласных русского языка. Так, система гласных фонем армянского языка насчитывает 6 фонем: ա (/a/), է (/e/), ի (/i/), ու (/u/), օ (/o/), ը (/ə/), которые проиллюстрированы в таблице 3 [Интерференция звуковых систем, 1987: 47].

Таблица 3 Гласные армянского языка

Подъем	Ряд		
	Передний	Средний	Задний
Верхний	і		и
Средний	е	ə	о
Нижний			а
Работа губ	Нелабиализованные		Лабиализованные

Несмотря на то, что армянский язык изобилует согласными звуками, устная речь армян не производит впечатления скопления большого количества согласных. Это происходит благодаря употреблению гласного звука /ə/, который используется в качестве *гласной вставки*. Как отмечают лингвисты, этот гласный звук похож на произнесение *о* или *а* в предударных слогах таких слов как: *молоко, доработать, Тарас*. Однако исследователи до сих пор не едины во мнении и фонологической трактовке данного гласного звука, так как находятся факты, противоречащие его выделению:

1. Звук /ə/ никогда не встречается в позиции под ударением.
2. Появляется в группах согласных, но не обозначается соответствующим знаком на письме.
3. Место данного гласного звука в группе согласных не постоянно.

Что касается оставшихся пяти гласных фонем армянского языка, то они достаточно близки к русским, во всяком случае, по основным аллофонам. Упоминается более передняя артикуляция гласного /e/, достаточно сильная продвинутость вперед гласного /u/ (в русском языке подобный аллофон гласного /u/ можно услышать после мягких согласных), а также более глубокая артикуляция гласного /a/.

Качественная и количественная редукция для армянских гласных звуков не характерна [Особенности звукового строя армянского языка. Система гласных и согласных// Интернет-учебник армянского языка].

1.10.3 Система согласных армянского языка

В армянском языке насчитывается 30 согласных фонем, согласно данным «Интерференции звуковых систем» [Интерференция звуковых систем, 1987: 47]. Набор дифференциальных признаков согласных армянского языка отличен от дифференциальных признаков русского. В отличие от согласных русского языка армянские согласные характеризуются наличием:

- 1) глухих придыхательных согласных: /p^h/, /t^h/, /k^h/, которые отличаются от непридыхательных дополнительной глоттализацией, более энергичной смычкой;
- 2) аффрикаты /с/ и /č/ могут реализовываться как смычно-гортанные;
- 3) большой системы аффрикат;
- 4) сонант /л/ может артикулироваться на зубах, хотя в описаниях этот согласный представлен как *апикальный зазубный*;
- 5) увулярных звуков /χ/, /в/, который отсутствует в системе русских согласных, однако могут встречаться в речи в качестве аллофонов;
- 6) хотя палатализованные согласные не представлены в составе согласных фонем армянского языка, в речи можно услышать палатализованные аллофоны согласных /t/, /d/, /л/. Как отмечают исследователи, фонологическая трактовка данных аллофонов не единообразна

В армянском языке звонкие согласные в конце слова не оглушаются, что характерно для русского языка. Это связано с различиями в дистрибуции фонем: в абсолютном исходе слова в армянском языке может встретиться любой согласный. В середине слова в группе согласных возможно сочетание глухого и звонкого. Однако, что касается начала

слова, то там возможны не все сочетания согласных, где, как правило, в группу согласных включается протетический гласный /ə/.

Таблица 4 Система согласных армянского языка

По месту образования По способу образования				Губно- губные	Губно- зубные	Переднеязычные		Среднея зычные	Заднеязыч ные	Увулярн ые
						Однофок усные	Двухфок усные			
Шумные	Взрывные	Чистые	Глухие	p		t			k	
			Звонкие	b		d			g	
		Аспираты	Глухие	p ^h		t ^h			k ^h	
	Щелевые	Чистые	Глухие		f	s	š			χ
			Звонкие		v	z	ž			ϕ
	Аффрикаты	Чистые	Глухие			c	č			
			Звонкие			dz	dž			
		Аспираты	Глухие			c ^h	č ^h			
Сонанты	Носовые			m	n					
	Фрикативные							j		
	Боковые						l			
	Одноударные						ɹ			
	Дрожжющие						r			

1.10.4 Фонетические особенности русской речи носителей армянского языка

Данные, приводимые ниже, взяты из коллективной монографии «Интерференция звуковых систем» [Интерференция звуковых систем, 1987], которая посвящена теоретическим проблемам билингвизма, описанию фонологических систем разных языков на территории бывшего СССР и взаимодействию этих языков с русским на фонетическом уровне.

Переходя непосредственно к характерным особенностям в русской речи носителей армянского языка, ученые перечисляют следующие:

В области вокализма:

- 1) более долгий безударный гласный заднего ряда /a/, чем в русской норме;

- 2) на месте ударного закрытого гласного /e/ у армян звучит гласный более открытого образования /ɛ/, в результате чего слог звучит недостаточно однородно;
- 3) русский гласный переднего ряда /i/ часто заменяется на более открытый /i/ (например, *свинина* [sv'in'ínɬ]);
- 4) буквосочетания *ан*, *он* произносятся, как носовые гласные звуки /ã/, /õ/ (например, в слове *кандидатура* [kãd'idltúrɬ]);
- 5) редко отмечается дифтонгоидность ударных гласных [a, ɔ, ɛ];

Что касается фонемных замен согласных, то они оказались не столь многочисленными:

- 6) редкие замены мягких согласных на твердые в исходе слова или в сочетании с твердым согласным (например, слово *рысь* [rís]);
- 7) мягкий сонант /n'/ часто реализуется недостаточно мягким (пенсия [p'éns'ijɬ]);
- 8) замена русской аффрикаты /š':/ на краткий смягченный звук /š'/ (слово *щу* произносится как [jış'ú]);
- 9) недостаточное смягчение /r'/, /l'/ (например, *гриб* [gr'íp], *лис* [l'ís]);
- 10) в абсолютном исходе слова согласные /t'/ и /d'/ оказываются недостаточно аффрицированными;
- 11) смягчение аффрикаты /c/ (например, *цех* произносится как [c'эх]);
- 12) замена русского заднеязычного твердого /x/ на увулярный /χ/ или фарингальный /ħ/ (слово *халва* реализуется как [χɬlvá]).

1.11 Фонетическая система грузинского языка

1.11.1 Общие сведения о грузинском языке

Генетически не связанный с русским языком, грузинский язык относится к картавельской группе кавказских языков. Грузинский язык является официальным языком Грузии, где количество говорящих на грузинском превышает 4 млн человек. Грузинскую речь можно встретить также в России, Турции и США, где количество говорящих достигает несколько сот тысяч.

Фонетический принцип является ведущим для грузинского письма. Официальный язык Грузии можно отнести к древнеписьменным языкам, так как древнейшие памятники датируются V веком н.э. [Кекелидзе, 1951: 27].

1.11.2 Система гласных грузинского языка

Классификация гласных грузинского языка основывается на трех признаках: ряд, подъем, огубленность. В системе гласных грузинского языка традиционно выделяют 5 фонем, которые представлены в таблице 5.

Среди всех гласных фонем грузинского языка не находит соответствия только русская гласная фонема /i/. Аллофоны остальных грузинских гласных достаточно близки к русским, но, что касается фонемы /e/ - переднего ряда, среднего подъема и нелабиализованной - , то она чуть более закрытое образование в соседстве в твердыми согласными (в отличие от русского аллофона в той же позиции). Фонемы /a/ и /e/ имеют более переднюю артикуляцию.

Если говорить о качественной или количественной редукции гласных грузинского языка, то их дистрибуция в слове не ограничена, и, следовательно, редукция гласных (если она и есть) незначительна [Гамсахурдия, 1955: 11].

Таблица 5 Гласные грузинского языка

Подъем	Ряд		
	Передний	Средний	Задний
Верхний	i		u
Средний	e		o
Нижний			a
Работа губ	Нелабиализованные		Лабиализованные

1.11.3 Система согласных грузинского языка

Система согласных фонем грузинского языка насчитывает 28 линейных единиц [Гамсахурдия, 1955: 11-14], и самые важные различия между системами грузинского и русского языка находятся именно среди согласных, так как фонетическая реализация и дифференциальные признаки значительно различаются. Основные особенности проиллюстрированы в коллективной монографии «Интерференция звуковых систем» [Интерференция звуковых систем, 1987: 35-46].

Во-первых, в грузинском языке отсутствует оппозиция твердых/мягких согласных; палатализованные аллофоны тоже отсутствуют.

Во-вторых, различия по активности средней части спинки языка не находят применения, поэтому среднеязычный фрикативный сонант /j/ отсутствует в грузинском языке.

В-третьих, оппозиция глухих/звонких согласных фонем затрагивает всю группу щелевых согласных. А для оставшихся взрывных согласных и аффрикат в группе шумных согласных оппозиция строится на троичном признаке: различают звонкие, глухие придыхательные и глухие смычно-гортанные звуки. Звонкие согласные встречаются как в абсолютном начале, так и в исходе слова, а также могут реализовываться перед

глухими согласными. Глухие, в свою очередь, могут реализовываться перед звонкими. Все оппозиции проиллюстрированы на рисунке 4 данной работы.

В-четвертых, сочетание свистящих и шипящих возможно на стыке морфем, что невозможно встретить в русском языке.

Что касается губно-зубной щелевой фонемы /v/, то она реализуется в соответствии с русским подобным звуком. Согласно мнению некоторых лингвистов у этого согласного звука есть губно-губной аллофон /w/, который преимущественно появляется в заимствованных словах.

Грузинские переднеязычные /š/ и /ž/ воспринимаются как более мягкие, чем в русском, вероятно, это происходит из-за того, что по месту образования они являются апикально-альвеолярными (артикулируются при более высоком положении средней части спинки языка, а задняя часть спинки языка опущена). После гласных переднего ряда /e/ и /i/ эти согласные еще больше смягчаются.

Сонант /l/ в грузинском языке расценивается носителем русского языка как более мягкий согласный, чем подобный ему в русском языке. Происходит это из-за того, что по способу образования он может быть апикальным или даже какуминальным (артикулируется при вогнутой средней части спинки языка).

По месту образования близки русским согласным грузинские заднеязычные. Щелевых заднеязычных в грузинском нет, но в соответствие русскому заднеязычному /x/ находятся увулярный /χ/ и фарингальный /ħ/ [Интерференция звуковых систем, 1987: 35-37].

Таблица 6 Система согласных грузинского языка

По месту образования / По способу образования				Губно-губные	Губно-зубные	Переднеязычные		Заднеязычные	Увулярные	Фарингальные
						Однофокусные	Двухфокусные			
Шумные	Взрывные	Чистые	Глухие						qʰ	
			Звонкие	b		d		g		
		Смычно-гортанн.	Глухие	pʰ		tʰ		kʰ		
			Аспираты	Глухие	pʰ		tʰ		kʰ	
	Щелевые	Чистые	Глухие		(f)	s	ʃ		χ	ħ
			Звонкие		v	z	ʒ		ϕ	
	Аффрикаты	Чистые	Глухие							
			Звонкие			dz	dʒ			
		Смычно-гортанн.	Глухие			cʰ	čʰ			
			Аспираты	Глухие			cʰ	čʰ		
Сонанты	Носовые			m	n					
	Боковые					l				
	Дрожащие					r				

1.11.4 Фонетические особенности русской речи носителей грузинского языка

Вокалические нарушения произносительной нормы, встречающиеся в речи грузин:

- 1) замена гласной среднего ряда /i/ на открытый гласный переднего ряда /i/ (например, *жир* [ʒ'ír]);
- 2) обратная замена фонемы /i/ на /i/ (*тихий* [tix'ij]);
- 3) на месте русского гласного /i/ грузины произносят более открытый гласный /i/; часто данная замена сопровождается заменой мягкого согласного на твердый (в слове *бить* [bitʰ]);
- 4) реализуемый после мягких согласных дифтонгоидный гласный [e] заменяется на открытый гласный /ε/;
- 5) дифтонгоидность ударных гласных [a, o, e];

Характерные черты консонантной системы:

- 6) опущение фонемы /j/ (например, *поехали* [paε'xli'i]);

- 7) произношение недостаточно мягких согласных (*неть* [pe't], *соль* [sól]);
- 8) реализация недостаточно твердых шипящих согласных;
- 9) произнесение какуминального согласного на месте русского /л/, который, однако, не веляризован (например, *плыть* [plitʰ]);
- 10) мягкие заднеязычные согласные /kʰ/ и /gʰ/ произносятся, как недостаточно мягкие, если, стоящая после них фонема /i/, заменяется на /i/ (например, слово *кислый* произносится как [kʰíslíj]);
- 11) шумные смычные согласные немного оглушаются (*блюдо* [blʰúdl]);
- 12) несмотря на то, что в грузинском языке отсутствует фонема /f/, ее произношение не вызывает затруднений у грузин, если этот звук встречается в орфографии в начале слова (например, финики, фонетика). Но в других позициях данная фонема часто заменяется на звонкий /v/ (слово *овчарка* будет произнесено как [lvʰárgkl]);
- 13) заднеязычного русский твердого согласный /x/ заменяется увулярным /χ/ (*хлеб* произносится как [χlʰér]).

Речь грузин, окрашенную данными свойствами, можно встретить повсеместно. Однако перечисленные особенности не ограничиваются данным числом.

1.12 Фонетическая система азербайджанского языка

1.12.1 Общие сведения об азербайджанском языке

Азербайджанский язык является одним из языков тюркской группы алтайской языковой семьи. «В эту традиционную группу входят также сходные по своим грамматическим, лексическим и некоторым фонетическим особенностям такие языки, как турецкий, туркменский и гагауский. На азербайджанском языке говорят не только непосредственно жители Азербайджана, но так же и за пределами страны: в Грузии и

Армении, которые наиболее близки территориально, в Ираке и Афганистане» [Будагова, 1982: 5].

Азербайджанская письменность часто подвергалась изменениям и реформам, в результате чего азербайджанцы используют три вида письменности: латиницу, кириллицу и арабицу.

На данный момент около 25-30 млн человек говорят на азербайджанском языке.

Состав фонем азербайджанского языка выглядит следующим образом.

1.12.2 Система гласных азербайджанского языка

Дифференциальные признаки азербайджанских гласных совпадают с признаками русских гласных: ряд, подъем, огубленность.

Ряд авторов [Алекперов, 1971; Будагова, 1982; Бондарко, Вербицкая, 1987] указывают девять гласных фонем в современном азербайджанском языке, которые представлены в таблице 7. Долгие гласные не имеют фонологической значимости, не смотря на то, что «споры вокруг количества гласных фонем велись долго, а классификации, в которые включались долгие согласные, только увеличивались в объемах» [Алекперов, 1971: 25-38].

На фонемном уровне все русские согласные находят корреляты в системе грузинских гласных. Аллофоны русских гласных /а, и, о/ после мягких согласных могут быть сопоставлены с азербайджанскими /æ, у, Ø/.

Дистрибуция гласных значительно отличается от дистрибуции гласных русского языка. В азербайджанском возможны любые гласные в безударной позиции, а также по правилам сингармонизма все гласные в слове должны принадлежать либо к переднему, либо к заднему ряду.

Таблица 7 Гласные азербайджанского языка

Подъем	Ряд			
	Передний		Задний	
Верхний	і	у	і	и
Средний	е	Ø		о
Нижний	æ		а	
Работа губ	Нелабиализов.	Лабиализов.	Нелабиализов.	Лабиализов.

1.12.3 Система согласных азербайджанского языка

Вопрос о количестве согласных фонем азербайджанского языка является достаточно проблематичным, так как появляется проблема *геминат*¹. Различные фонематические трактовки геминат провоцируют появление множества систем согласных фонем азербайджанского языка.

В современном азербайджанском литературном языке «в одинаковых фонетических условиях могут существовать согласные различной длительности» [Алекперов, 1971: 66].

Однако на сегодняшний день в азербайджанском языке принято выделять 24 согласных фонемы, которые проиллюстрированы в таблице 8. Набор дифференциальных признаков, используемых в азербайджанском языке, достаточно широк: существует противопоставление согласных по способу образования, участию голоса. Оппозиция по твердости/мягкости отсутствует в азербайджанском языке. Но некоторые мягкие русские согласные (например, /v', l', f'/) соизмеримы с азербайджанскими аллофонами твердых согласных перед гласными переднего ряда.

Мягкие заднеязычные согласные /k'/ и /g'/ в русском на слух могут быть похожи на азербайджанские переднеязычные /c/ и /ʃ/.

¹ «Гемината (лат. *geminatio*) – удвоенный или длительный согласный» [Алекперов, 1971 : 57].

Следующее различие, которое стоит отметить, - отсутствие смычной глухой аффрикаты /с/ и двухфокусной аффрикаты /š':/ в системе азербайджанских аффрикат. Так же в отличие от русского языка, в азербайджанском языке на конце слов шумные звонкие согласные не оглушаются.

Оппозиция шумных согласных по участию голоса различно представлена в азербайджанском и русском языках. Глухие взрывные в азербайджанском воспринимаются как придыхательные, а звонкие взрывные в абсолютном начале слова – как полувзрывные (появление голоса лишь в момент взрыва), которые носителем русского языка могут быть интерпретированы как глухие.

Губные согласные азербайджанского языка похожи на сходные в русском, однако губно-зубной согласный /v/ в азербайджанском может иметь губно-губной аллофон /w/, реализуясь в соседстве с лабиализованными гласными (подобное явление наблюдается в грузинском языке).

Дорсальная артикуляция переднеязычных согласных нередко может быть заменена апикальной. Перед гласными переднего ряда наблюдается палатализация переднеязычных, а их реализация осуществляется при более поднятой вверх спинке языка.

Переднеязычные азербайджанские /s/ и /z/ воспринимаются носителем русского языка как палатализованные, за счет подъема средней части спинки языка к твердому небу.

Заднеязычные /k/ и /g/ артикулируются намного глубже, чем такие же в русском языке, а перед гласными заднего ряда реализуются как увулярные.

В соответствии с русскому заднеязычному /x/ приводится увулярный согласный /χ/ или фарингальный /ħ/.

Правила дистрибуции согласных, как и гласных азербайджанского языка, тоже отличны: в абсолютном исходе слова возможны как глухие,

так и звонкие согласные. Но внутри слова в позиции перед и после глухих согласных звонкие заменяются на глухие. Хотя в русском языке в подобной ситуации глухие заменяются на звонкие.

Таблица 8 Система согласных азербайджанского языка

По месту образования По способу образования				Губно- губные	Губно- зубные	Переднеязычные		Средне- язычные	Заднеязыч- ные	Увулярн- ые	Фаринга- льные
						Однофок- усные	Двухфок- усные				
Шумные	Взрывные	Чистые	Глухие	p		t	c		k		
			Звонкие	b		d	ɟ		g		
	Щелевые	Чистые	Глухие		f	s	ç			χ	ħ
			Звонкие		v	z	j			ʁ	
	Аффрикаты	Чистые	Глухие				tʃ				
			Звонкие				tʃ				
Сонанты	Носовые			m	n						
	Фрикативные						j				
	Боковые					l					
	Дрожащие					r					

1.12.4 Фонетические черты русской речи носителей азербайджанского языка

Исследование А. А. Мурamedовой [Мурamedова, 1991] по русско-азербайджанской интерференции, позволило сделать следующие выводы, говоря о сегментных единицах:

- 1) азербайджанцы, говорящие по-русски, заменяют губно-губную шумную смычную фонему /v/ на билабиальный /w/;
- 2) отсутствующие фонемы /c/ и /ʃʔ:/ в системе азербайджанских согласных заменяются на /s/ и /š/;
- 3) на месте щелевого увулярного /χ/ носители азербайджанского языка произносят фарингальный /ħ/;

4) на месте русских мягких согласных азербайджанцы произносят либо полумягкие согласные, либо вовсе твердые.

Дополнительные фонетические особенности русской речи азербайджанцев отражены в работе Бондарко, Вербицкой «Интерференция звуковых систем», [Интерференция звуковых систем, 1987] где данные были получены на основании слухового анализа. В исследовании перечислен следующий ряд характерных черт:

- 1) нарушения в реализации согласных в противопоставлении по мягкости/твердости, т.к. данный дифференциальный признак отсутствует в азербайджанском языке;
- 2) после полумягких согласных произносится открытый гласный /ɪ/ (как в слове од[ɪ]н) и открытый /ɛ/ на месте дифтонгоида [ɪ e] (например, в слове дв[ɛ]рь);
- 3) гласные заднего ряда /а, о, у/, а также гласный /е/ переднего ряда получают дополнительный переходной элемент /i/, который часто воспринимается как фонема /j/ (например, б[ɪ e]рет, м[ɪ а]сной);
- 4) гласный /u/ сильно продвигается вперед, в результате чего воспринимается отличным от нормативного;
- 5) дрожащий сонант /rʲ/ произносится как краткий щелевой звук, что чаще всего встречается в абсолютном исходе слов или перед гласными (например, в слове тепе[rʲ]);
- 6) переднеязычные смычные согласные /tʲ, dʲ/ сильно аффрицируются, что приводит к нарушению русской орфофонической нормы ([dʲ]я[dʲ]я);
- 7) на месте русского переднеязычного /tʲ/ произносится имплозивный звук, как, например, в слове: нача[tʲ];
- 8) на месте русских шипящих /š, ž/ произносятся более мягкие согласные, особенно в прочтении сочетаний жи-, ши- (например, *широк* реализуется как [šʲ ɪrók], а *жить* - [žʲ ɪʲtʲ]);

- 9) русская аффриката /с/ сильно смягчается перед гласными переднего ряда /i, e/;
- 10) переднеязычная аффриката /šʹ:/ произносится как недостаточно мягкая или слишком краткая (*щенок* [šʹenók]);
- 11) на месте удвоенных согласных (например, сочетания префикса и корня или корня и суффикса) азербайджанцы произносят короткий гласный (*подтяни* [pátʹanútʹ]);
- 12) замена русского заднеязычного согласного /х/ на азербайджанский увулярный /χ/.

Выявленные исследователями акцентные признаки часто приводят к нарушению не только орфоэпической нормы русского языка, но и к нарушению орфофонических правил.

ГЛАВА II

ХАРАКТЕРИСТИКИ СЕГМЕНТНЫХ ЕДИНИЦ В ИМИТАЦИИ КАВКАЗСКОГО АКЦЕНТА

2.1 Ход эксперимента

В данном исследовании могут быть выделены следующие этапы:

- просмотр советских и российских фильмов и сериалов;
- отбор материала для исследования;
- подготовка материала для дальнейшего рассмотрения;
- лингвистический прогноз фонетических нарушений;
- слуховой анализ выбранного материала;
- акустический анализ по завершении предыдущих этапов (прогноз фонетических нарушений и слухового анализа) материала, а именно – спектральный анализ фонем, попадающих в область интерференции;
- составление анкеты и проведение перцептивного (аудиторского) эксперимента;
- анализ результатов;
- формулировка выводов.

2.2 Материал и методика

Все эксперименты в настоящем исследовании проводились на основе выбранных записей из советских и российских фильмов и сериалов. В их число входили: «Кавказская пленница» (фильм вышел на экраны страны в 1966 г.), «Мимино» (1977 г. выпуска), «Не горюй!» (фильм вышел на экраны страны в 1968 г.), «Одиноким предоставляется общежитие» (1983 г. выпуска), два сезона современного сериала «Последний из Магикян». В целом было просмотрено и проанализировано 22 часа записей фильмов и сериалов.

По итогам слухового анализа, для простоты дальнейшего анализа и предъявления респондентам на аудиторском эксперименте из звуковых записей фильмов были выделены отдельные звуковые файлы.

Материал для записи был одного типа – *актерская речь, имитирующая спонтанную*, взятая из указанных фильмов и сериалов. Следует учесть, что поскольку дикторы имитировали спонтанную речь, звуковой материал содержит длинные незаполненные паузы, паузы хезитации, исправления, повторы и оговорки. Эти нарушения в дискурсе иногда делают невозможным прямую увязку отрезков аудиотрека с нормализованным текстом. Вследствие этого для анализа из материалов спонтанной речи были отобраны лишь отдельные фразы, не содержащие помех для восприятия, а не весь текст.

Все дикторы на записях являются профессиональными актерами, которым необходимо имитировать кавказский акцент на протяжении съемок.

Таблица 9 Данные о дикторах, имитирующих кавказский акцент

	Диктор А	Диктор В	Диктор С	Диктор D	Диктор Е
Возраст	58	49	77	93	1930-1993
Пол	Все дикторы - мужчины				
Место рождения	Ереван (Армения)	Тбилиси (Грузия)	Тбилиси (Грузия)	Москва (Россия)	Гюмри (Армения)
Родной язык	армянский	грузинский	грузинский	русский	армянский
Род деятельности	Все дикторы – профессиональные актеры театра и кино с законченным высшим образованием				
Использование родного языка	На сцене и в быту	На сцене в постановках в театрах Грузии	На сцене	В быту и профессиональной деятельности	В быту и профессиональной деятельности
Акцент в русской речи	незначительный	незначительный	незначительный	акцента нет	незначительный

2.3 Слуховой и акустический анализ сегментных характеристик

Слуховой и акустический анализ показал наиболее яркие фонетические особенности, которые встречаются в речи актеров, имитирующих кавказский акцент. Фонетическими ошибками выступают такие особенности произношения, которые воспринимаются носителями русского языка как акцент, но которые, тем не менее, не затрудняют понимание смысла высказывания, так как являются лишь художественной имитацией кавказского акцента.

В качестве первой особенности, выявленной в имитированной речи, выступает отсутствие редукции безударного /a/, сопровождаемое некоторой фарингализацией гласного. Данное явление может восприниматься носителями русского языка, как появление дополнительного (побочного) ударения в слове. Иллюстрации к данной особенности можно найти в таких словах как: *звонить* /zvɔnítʲ/, *позволяет* /pɔzvlɔ'áit/, *разрежум* /rɔzr'ézɪt/, *отличница* /ɔtlɪ'íčsɪ/ и т.д.

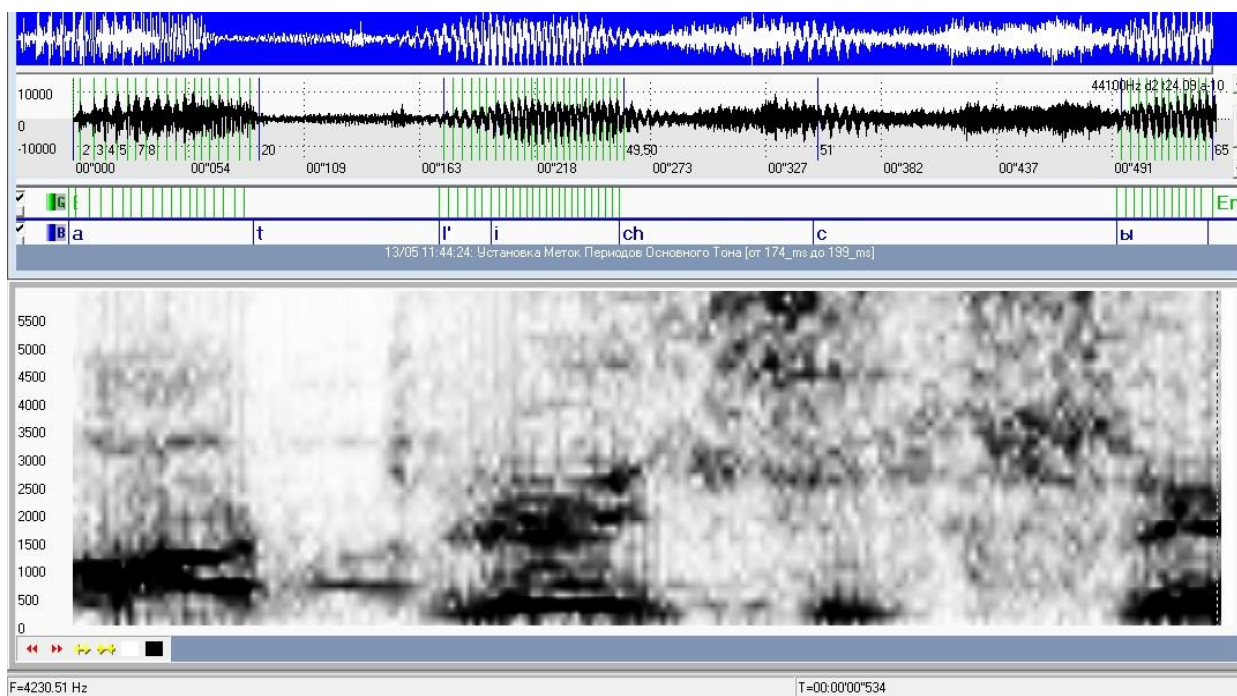


Рис.1 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова *отличница* в реализации диктором D

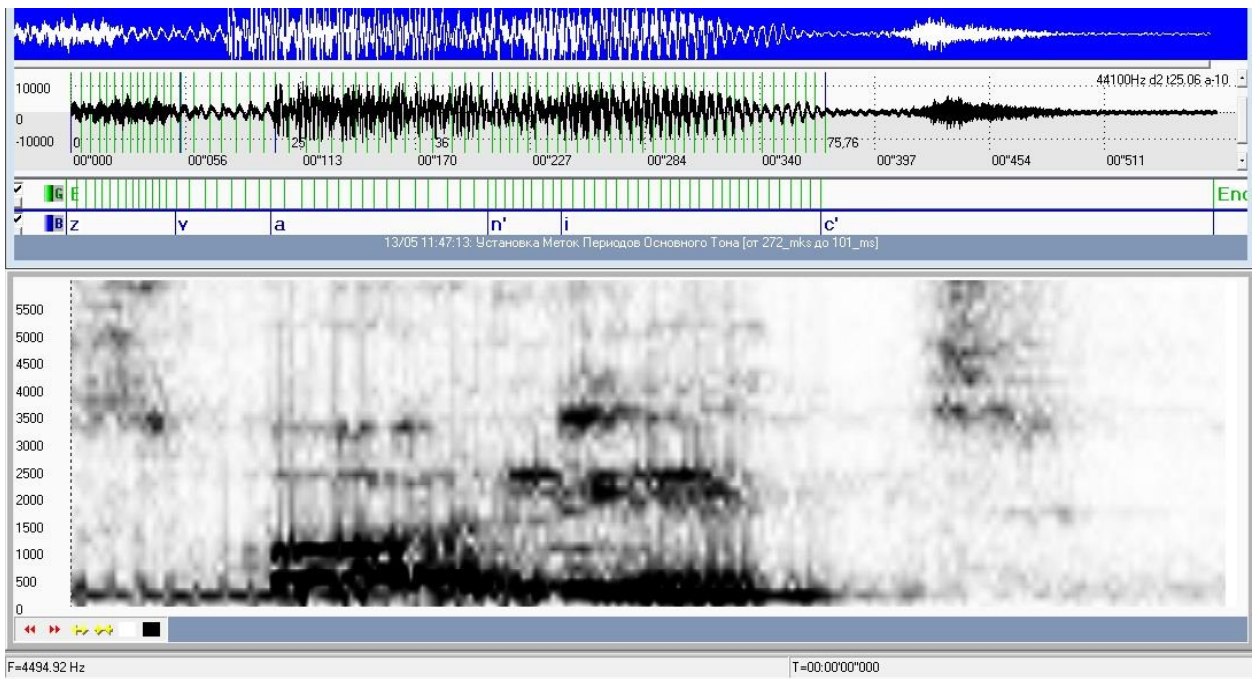


Рис.2 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова звонить в реализации диктором Е

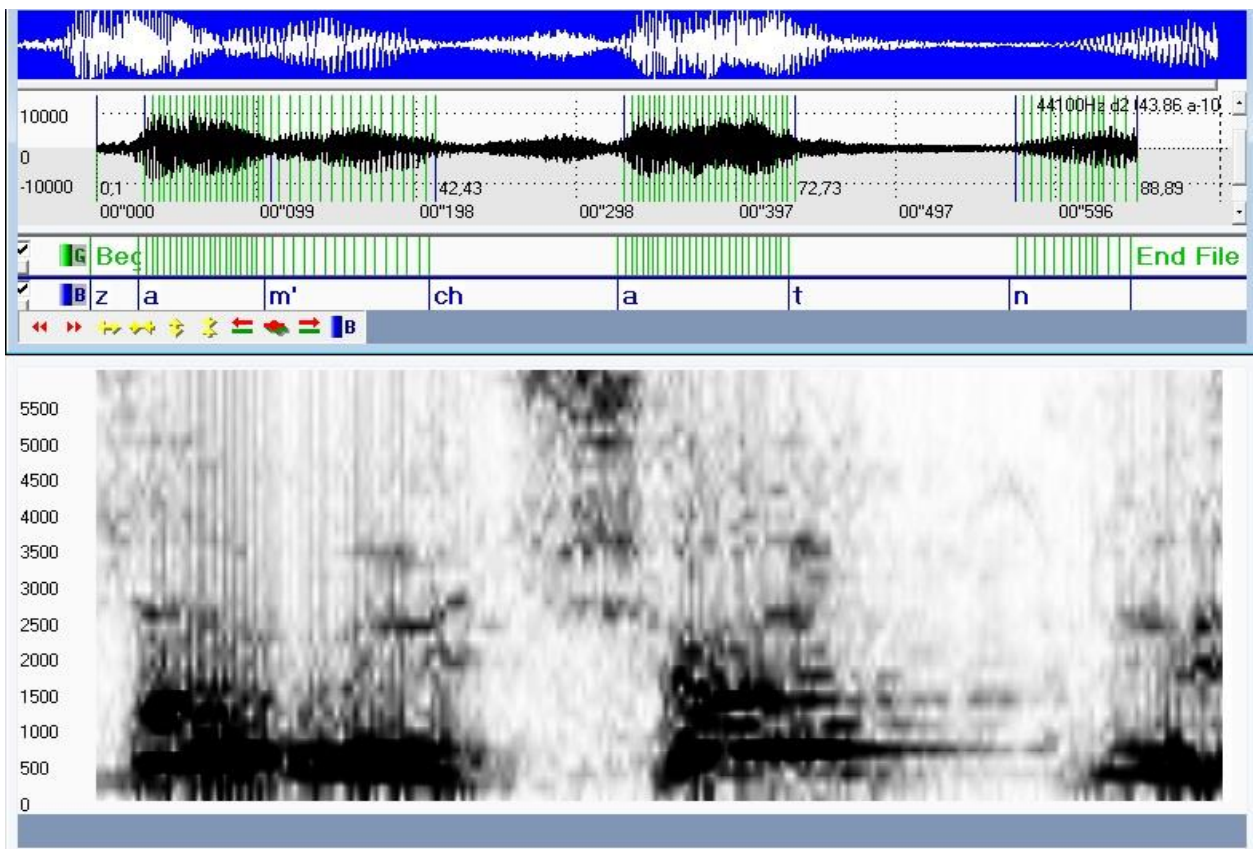


Рис.3 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова замечательный в реализации диктором D

В слове *отличница* (рис. 1) длина предупредного гласного /a/ составляет 87 мсек, а в слове *звонить* (рис. 2) – 107 мсек. Приведенные данные можно сравнить с длительностью ударного гласного /a/ в слове *замечательный* (рис. 3) – 110 мсек. Мы видим, что протяженность безударных гласных в первых двух примерах близится к значению длины ударного гласного из другого слова. Вторым доказательством недостаточной редукции может послужить формантная структура гласного /a/. В области 1000 Гц во всех трех случаях есть усиления, что соответствует второй форманте ударного гласного /a/ [Панов, 1979: 55]. То есть, фактически, на спектрограммах видно, что безударный гласный /a/ полностью соответствует подобному гласному в ударной позиции. Именно эти факты доказывают недостаточную редукцию безударных гласных.

Следующая яркая черта имитации кавказского акцента – замена губно-зубного согласного /v/ на губно-губной согласный /w/. Данная специфическая черта проявляется в подавляющем большинстве случаев со словами, где в орфографии присутствует согласная буква *в*. Примерами этой особенности выступают следующие слова: *деваются* /d'wájutsi/, *кровное* /krównie/, *твоя* /twájá/, *совесть* /sówes't'/, *равно* /równó/ и т.д.

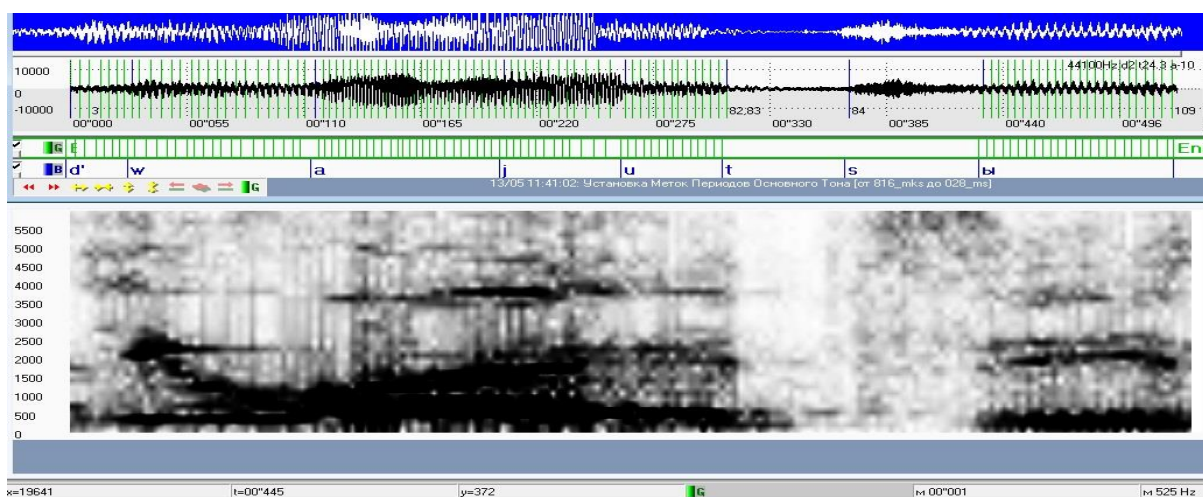
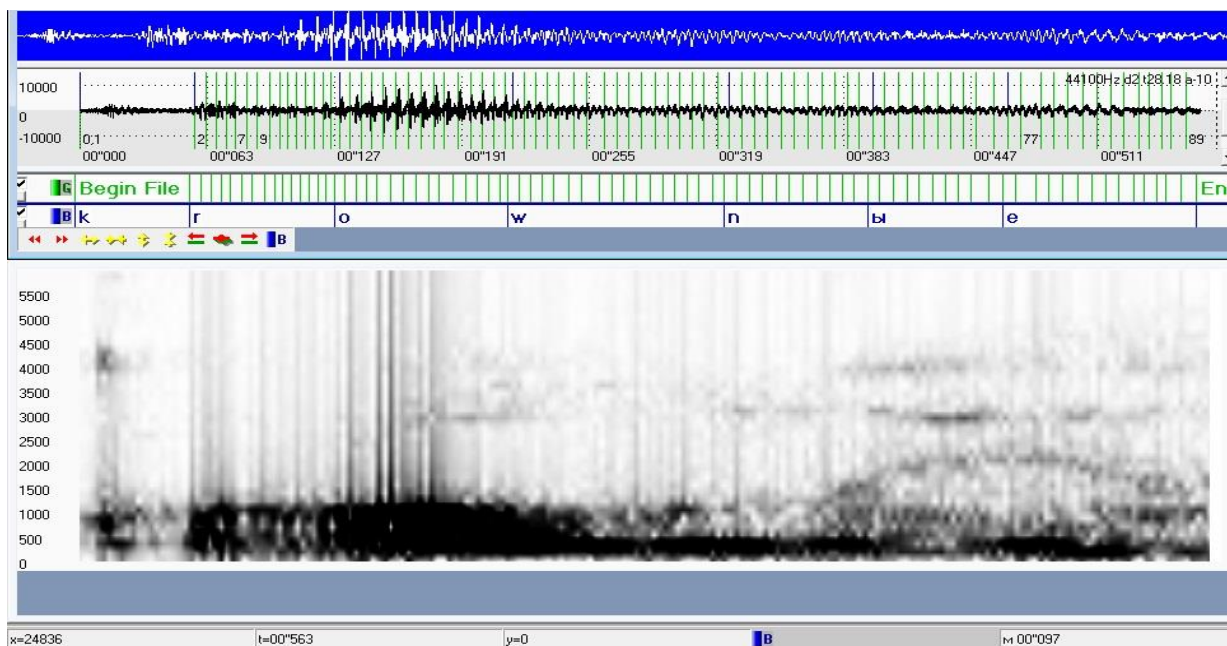


Рис.4 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова *деваются* в реализации диктором В



*Рис.5 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова **кровное** в реализации диктором D*

Сонограммы, представленные на рисунках 4 и 5, свидетельствуют о том, что на месте нормативного согласного /v/ находится губно-губной согласный /w/, который является сонантом с четкой ярко выраженной формантной структурой, а не шумным. Необходимо пояснить, что аллофоны согласного /v/ тоже могут иметь подобие формант на спектрограммах, но их формантные структуры менее выражены, чем у звуков на рисунках 4 и 5.

Губно-губной согласной фонемы /w/ ни в одном из описанных языков в главе I не встречается. Одним из факторов появления данного согласного могут служить языки народов Северного Кавказа, где звук /w/ присутствует в системе согласных фонем (данные языки не были описаны в главе I). Общеизвестно, что данный звук может встречаться в качестве варианта русского губно-зубного согласного /v/ в определенных позициях и в ограниченном количестве лексем. Поэтому возникновение этого звука

в ситуациях, не предусмотренных ни одним из идиомов русского языка, воспринимается как проявление акцента.

Вот почему согласно мнению носителей русского языка, согласный /w/ является одним из ключевых элементов, благодаря которому опознается кавказский акцент.

Чрезмерная редукция окончаний – еще одна яркая особенность имитации кавказского акцента, которую удалось установить в ходе эксперимента. Хотя данная черта может быть отнесена так же и к русской разговорной речи, тем не менее, в имитированной кавказской речи усеченные формы в синтагменных структурах преобладают, а не возникают спорадически. Примеры могут быть найдены в таких последовательностях, как: «*Как говорит... замечательный сатирик...*» /zám'ičátn slát'ír'ik/, «...*сатирик... Аркадий Райкин... женщина друг человека*» /l'rkád'ij rájk/, «... *через несколько секунд состоится...*» /n'ěsk s'íkúp/. Ниже, на рисунках 6 и 7, представлены элементы осциллограмм и сонограмм данных последовательностей.

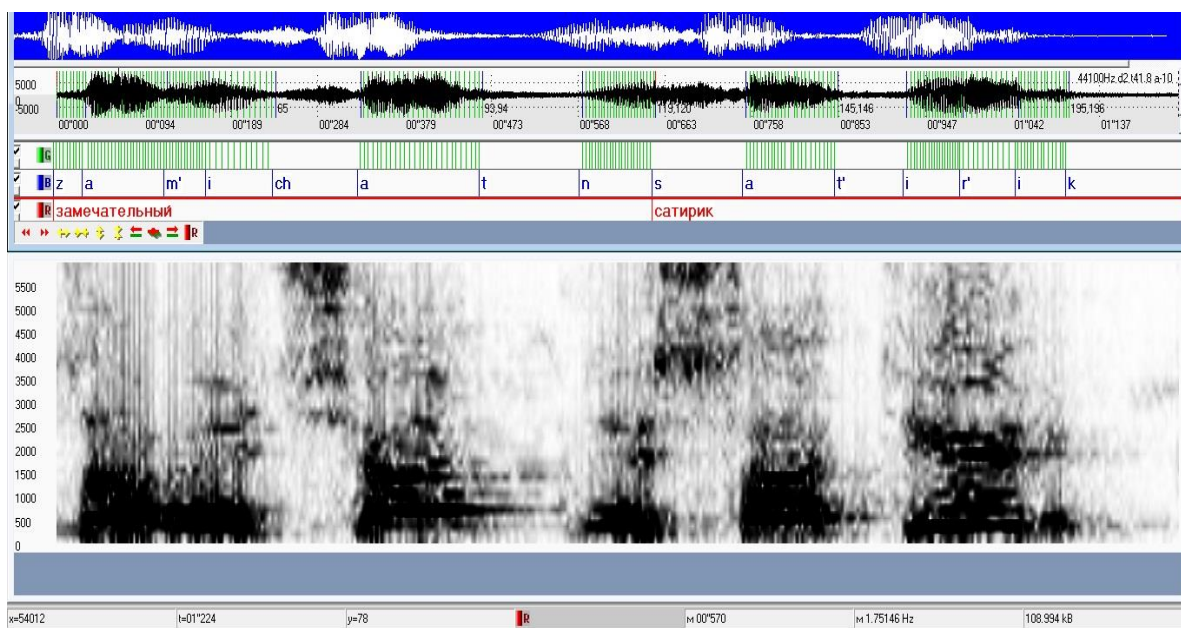
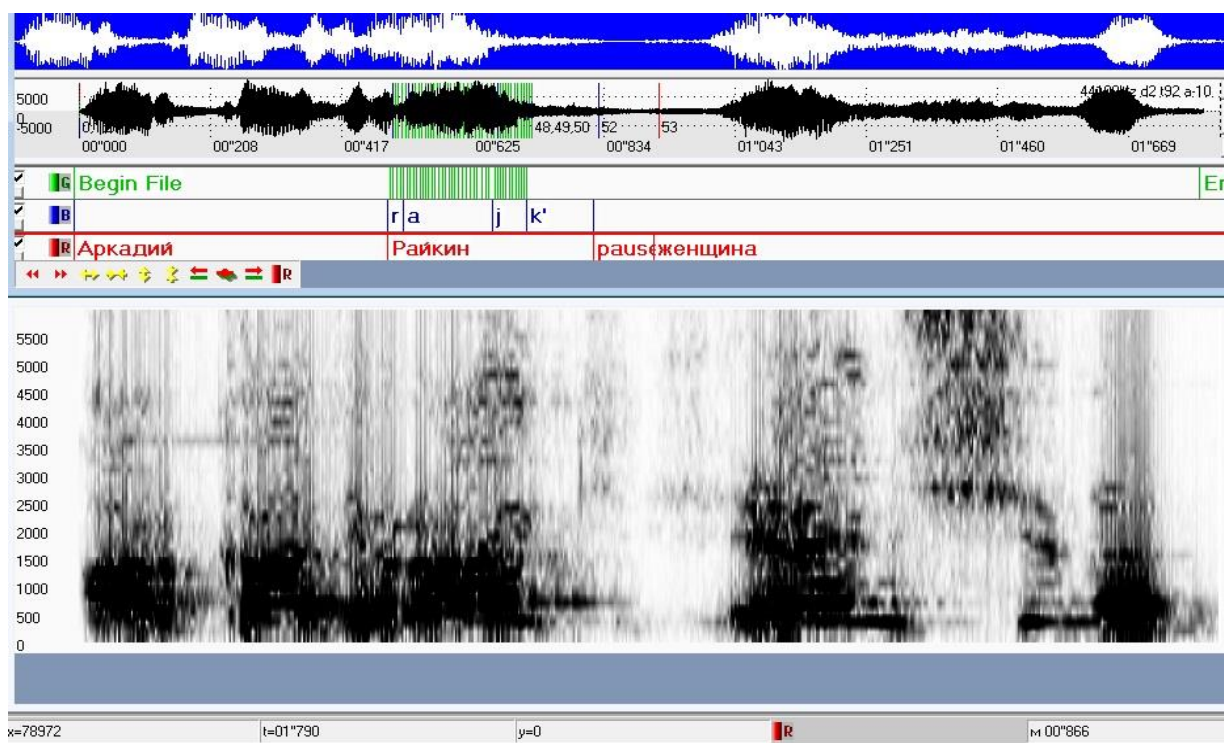


Рис.6 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы фонетического слова *замечательный сатирик* в реализации диктором D



*Рис.7 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы фонетического слова **Аркадий Райкин** в реализации диктором D*

На рисунке 6 данной работы видно, что в заударном комплексе последним произнесенным согласным является /n/, а последующие фонемы /i/ и /j/ отсутствуют. Подобную редукцию безударного окончания мы наблюдаем на рисунке 7, где отсутствуют заударные /i/ и /n/ в слове *Райкин*.

Отличительной чертой имитации кавказского акцента также можно назвать замену гласного смешанного ряда /i/ на открытый гласный переднего ряда /i/ одновременно со смягчением в той или иной степени предшествующего нормативно твердого согласного. Данная замена происходит не во всех случаях, однако можно привести ряд отдельных слов, где эта особенность проявляется достаточно ярко: *выразаться* /v'irʒát's'ʌ/, *выгоняете* /v'igʌn'áit'i/, *лысая* /l'isijʌ/, *жену* /ʒ'inú/, *высокого* /v'isókʌvi/.

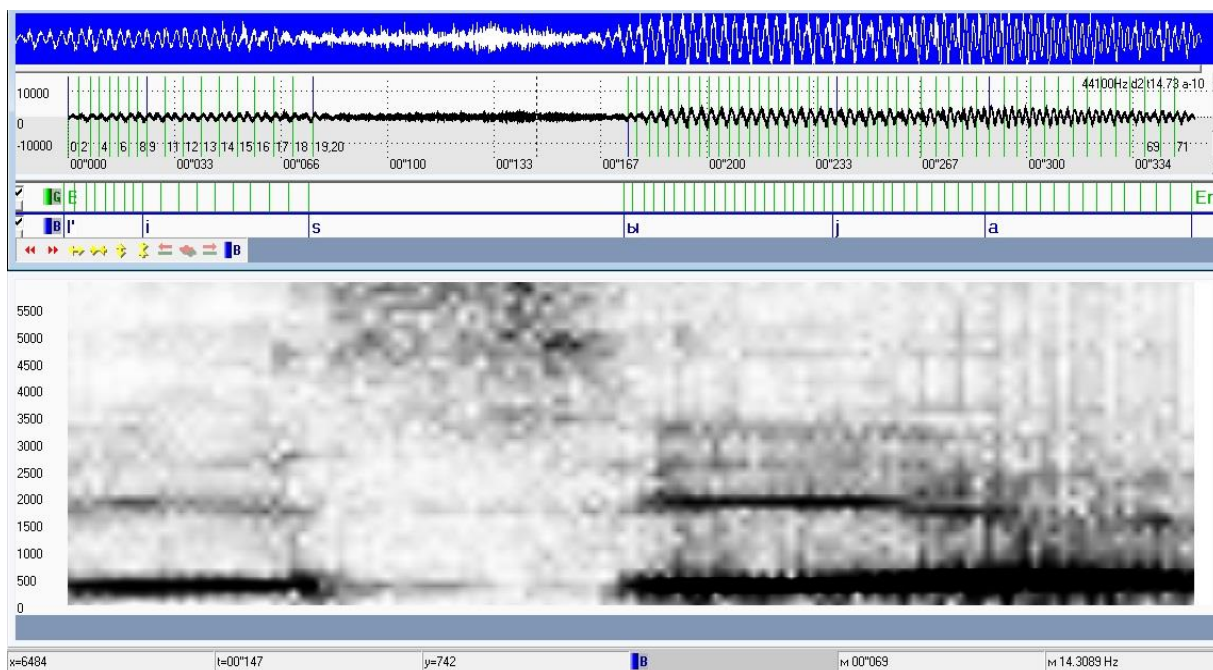
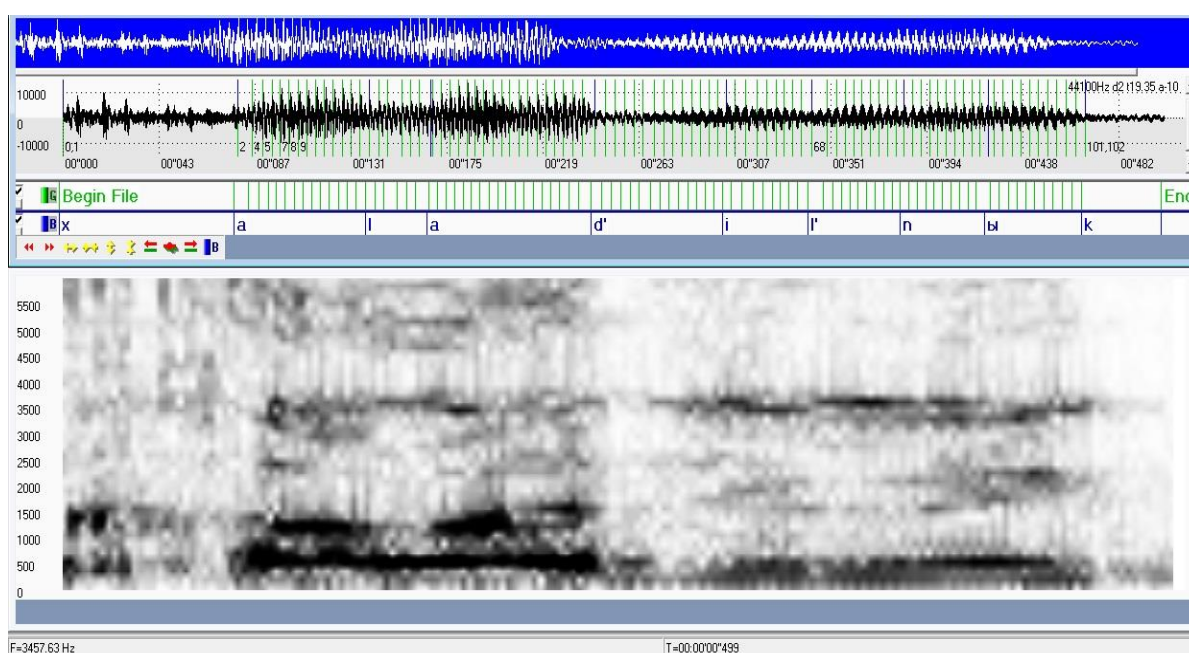


Рис.8 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова лыся в реализации диктором А

Как видно на сонограмме, представленной на рисунке 8, характеристики гласного свидетельствуют о произнесении /i/ открытого, так как вторая форманта (FII) находится в области 2000 Гц и не изменяется по высоте и интенсивности на протяжении всего гласного, т.е. звук не является дифтонгоидным, неоднородным по ряду, что должно было бы происходить, если бы реализовался нормативный русский /i/. Форманты же гласного /i/ выделяются в областях 200-300 Гц (FI) и 1600-1800 Гц (FII) [Панов, 1979: 55].

Следующим пунктом в ряде характерных черт имитации кавказского акцента выступают случаи произношения увулярного или глубокого заднеязычного на месте русского согласного /x/. В языках народов Кавказа и Закавказья имеется большое количество глубоких согласных фонем (увулярные, фарингальные, гуттуральные). Следовательно, появление подобных фонем можно отнести к явлению сверхдифференциации (по классификации У. Вайнрайха), когда одной фонеме вторичной системы (в

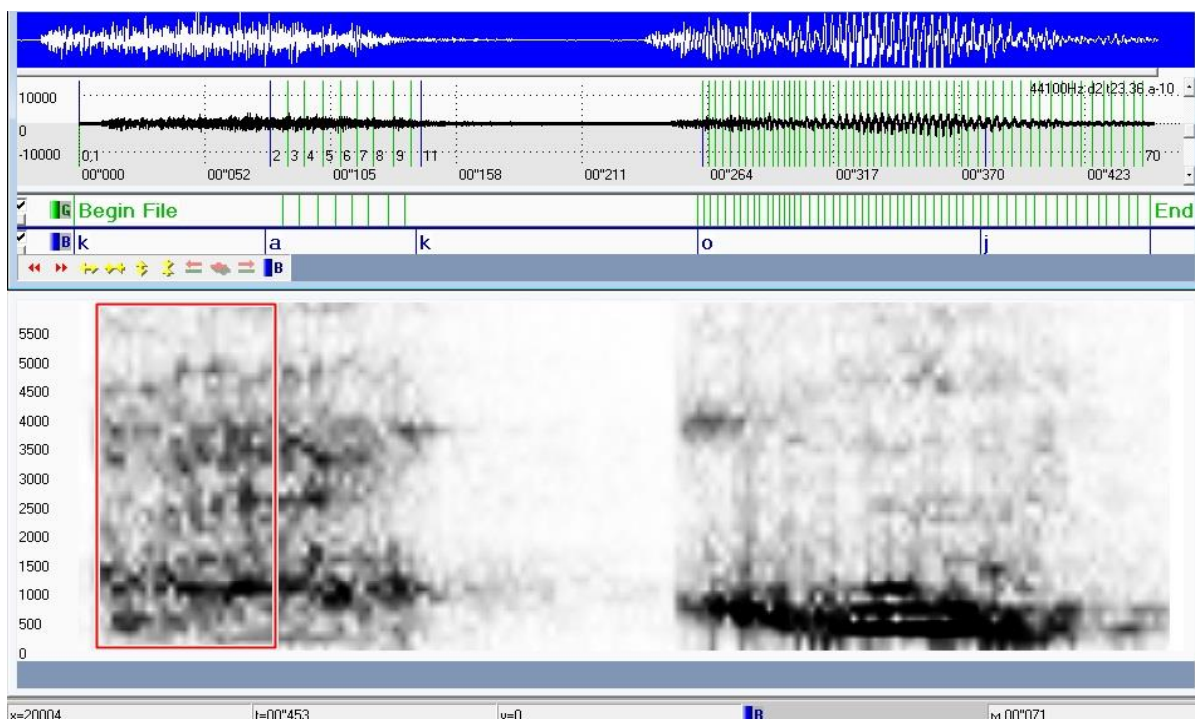
данном случае – системе согласных русского языка) ставится в соответствие несколько фонем из родного языка. В связи с этим, происходит замена русского заднеязычного согласного на подобные ему (но отличные по месту образования) из других языков. Данная особенность может быть проиллюстрирована на ряде примеров: холодильник /χlɫɫd'ɪl'n'ik/, похититель /pɫχ'it'it'el'/, жених /ž'in'ix/ и т.д. На рисунке 9 представлена часть осциллограммы и сонограммы, иллюстрирующая пример выявленной особенности. На спектре это проявляется в виде заметных тоновых составляющих в начале щелевого согласного.



*Рис.9 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова **холодильник** в реализации диктором **Е***

Отдельно необходимо выделить случаи придыхания на смычных согласных. Это явление наблюдается из-за того, что в системе согласных фонем некоторых кавказских языков (например, в армянском и грузинском) присутствуют глухие придыхательные согласные. Наличие таких согласных в системе фонем может спровоцировать замену. В ходе анализа были выявлены следующие примеры подобной реализации глухих

СМЫЧНЫХ СОГЛАСНЫХ: какой /kʰakój/, плюешь /pʰl'uj'óʃ/, теперь /tʰipér/, понимаешь /pʰʌn'ímáif/, честное /čʰésnʌ/, политической /pʰʌl'it'íčsk/.



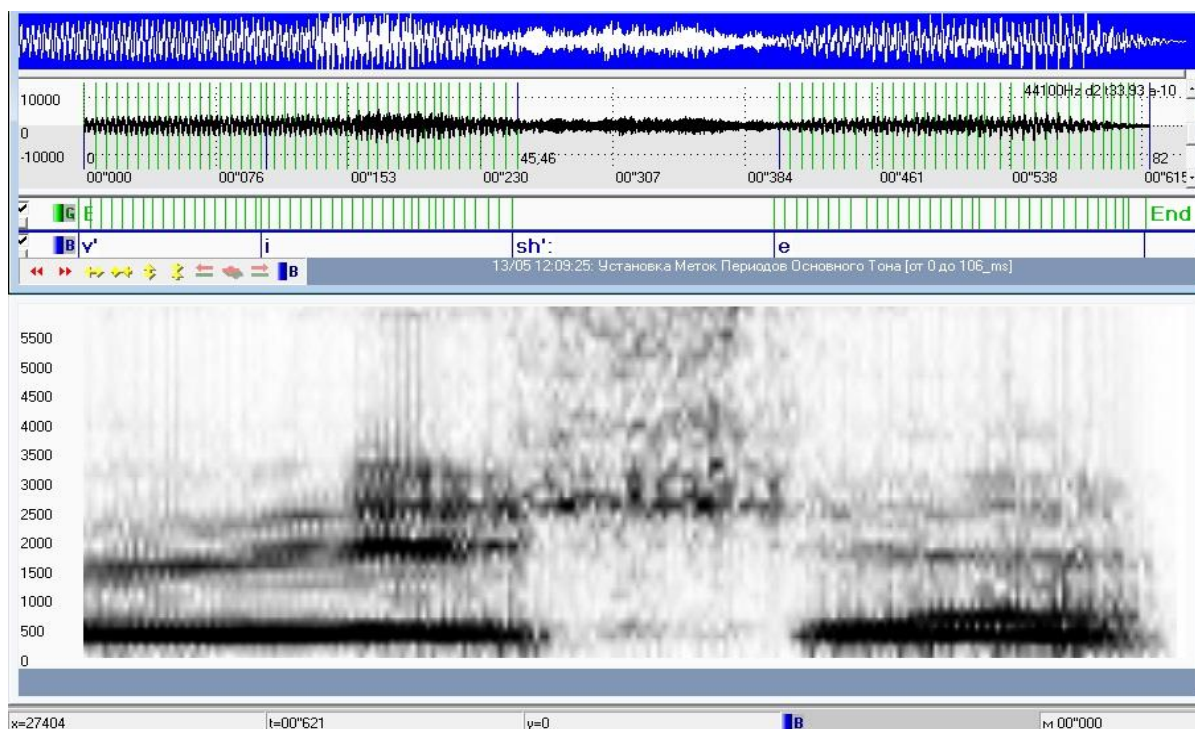
*Рис.10 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова **какой** в реализации диктором Е*

На рисунке 10, данной работы проиллюстрирован элемент осциллограммы и сонограммы примера реализации глухого смычного придыхательного согласного /k/. Красным цветом на рисунке выделена область зашумления, свидетельствующая о придыхании на смычных согласных.

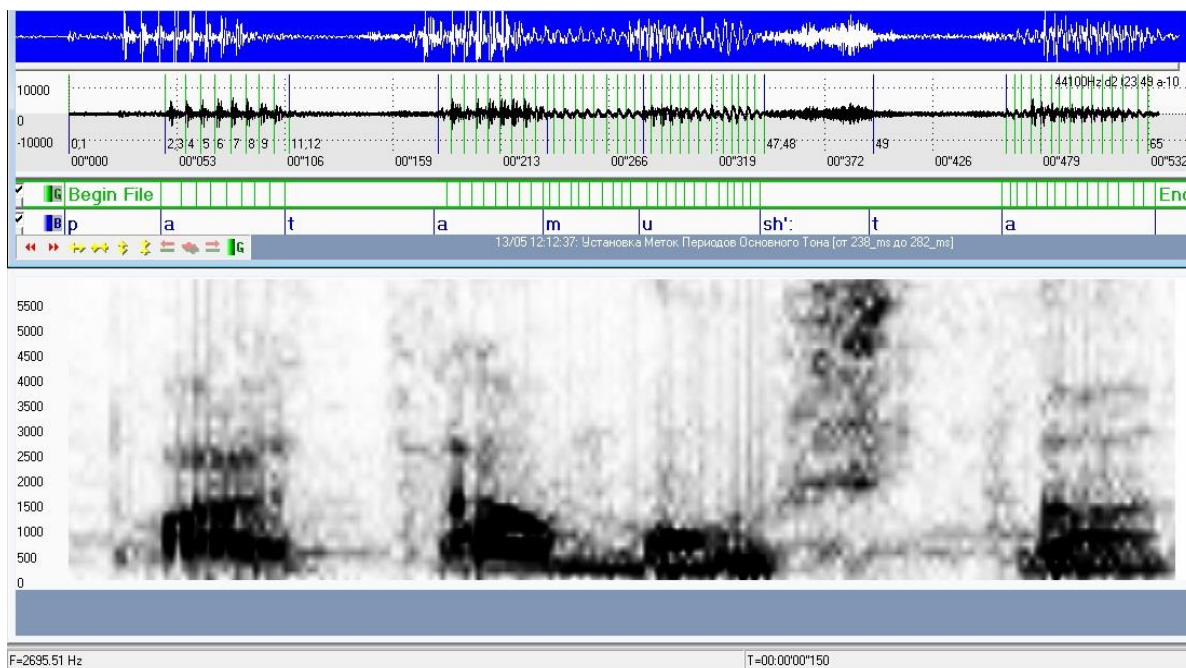
Реализация недостаточно твердых шипящих – следующая яркая особенность, выявленная в ходе анализа аудиофайлов с имитированным кавказским акцентом. Необходимо отметить, что данная черта, в той или иной степени, присуща каждому из дикторов-актеров. В качестве примеров выступают следующие слова из кинофильмов и сериала: *выше* /v'íʃːe/, *что* /ʃːto/, *нашла* /nʌʃːlá/ и т.д.

Рисунки 11 и 12 данной работы иллюстрируют примеры подобной реализации шипящих согласных. Как можно увидеть на представленных

ниже сонограммах, в спектре смягченных шипящих согласных появляется «форманта мягкости» на уровне 2000 Гц. (Если бы на месте недостаточно твердых шипящих звуков реализовывались бы нормативные твердые, то создавалось бы усиление в области 1000 Гц, что свидетельствовало бы о появлении «форманты твердости») [Вербицкая, 1967: 989-999].



*Рис.11 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова **выше** в реализации диктором А*



*Рис. 12 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы фонетического слова **потому что** в реализации диктором В*

Были также выявлены случаи нарушения признака звонкости/глухости согласных. Данная особенность встретилась у единственного диктора С, в речи которого отмечается слабый грузинский акцент. В связи с этим данную особенность нельзя трактовать, как часто реализующуюся.

Пример нарушения глухости/звонкости согласного проиллюстрирован на рисунке 13. В данном случае мы наблюдаем замену звонкого согласного /g/ на глухой /k/, на что указывает отсутствие основного тона на согласном и реализация лишь глухой смычки.

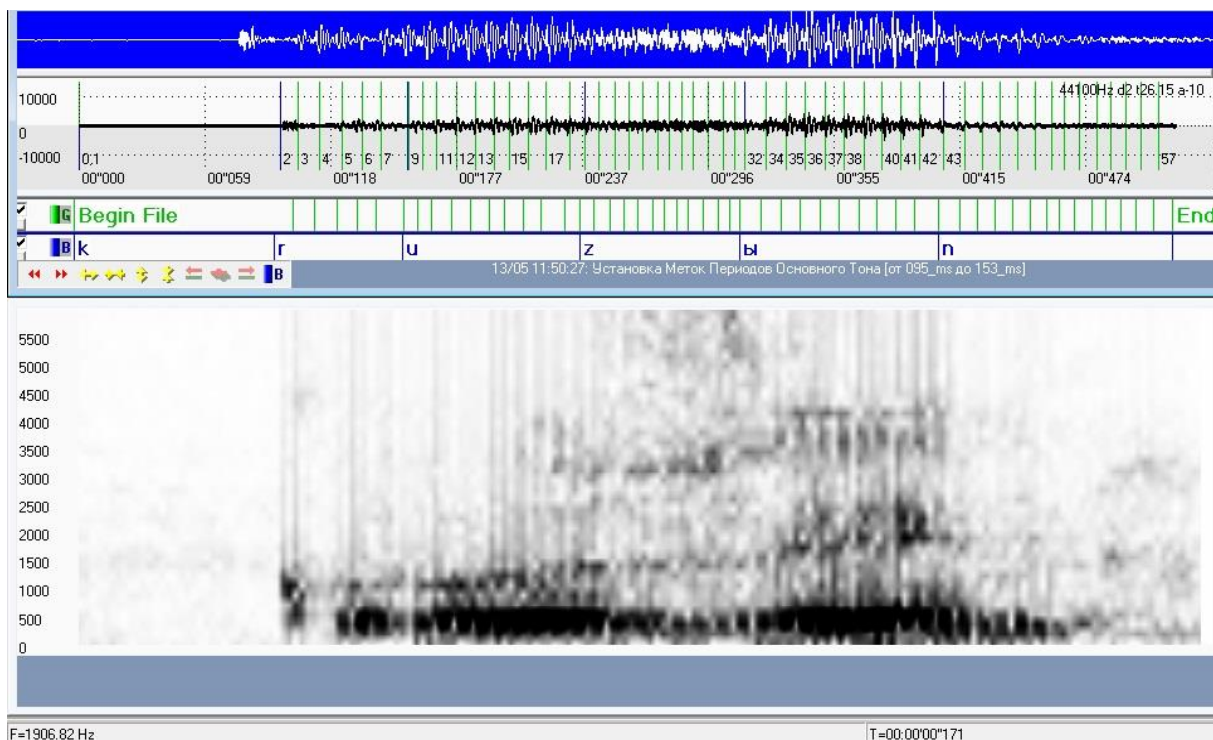


Рис.13 Фрагмент осциллограммы и спектрограммы слова *грузин* в реализации диктором С

Кроме того, в речь с имитированным кавказским акцентом в кинофильмах спорадически включаются формы из русской быстрой разговорной речи, что можно отнести к явлениям фонетической периферии. Примеры данной особенности можно проиллюстрировать на примере одного диктора С, в речи которого встречаются разные формы слова *спасибо*. Это слово было произнесено диктором тремя способами:

- 1) /pas'ib/
- 2) /spas'ib/
- 3) /spasɪba/.

ГЛАВА III

ПЕРЦЕПТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ ПО ВЫЯВЛЕНИЮ У НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ВОСПРИИМЧИВОСТИ К ИМИТАЦИИ КАВКАЗСКОГО АКЦЕНТА

3.1 Ход эксперимента

Задача проведения следующего эксперимента была такова: выявить сможет ли носитель русского языка отличить имитацию кавказского акцента от реального акцента в речи представителя кавказской нации.

Данный эксперимент был построен на следующих этапах:

- 1) поиск диктора и запись аудиоматериала с носителем одного из кавказских языков;
- 2) выполнение первичного слухового анализа полученного материала;
- 3) подбор стимулов для предъявления на аудиторском эксперименте;
- 4) составление анкеты эксперимента;
- 5) непосредственно проведение перцептивного эксперимента;
- 6) анализ полученных результатов;
- 7) формулировка выводов.

3.2 Материал и методика

Эксперимент настоящего исследования был проведен на основе записи русской речи диктора-армянина. Ниже представлены основные данные о дикторе.

Таблица 10 Данные о дикторе-носителе реального армянского акцента

Возраст	25 лет
Пол	Мужчина
Родной язык	Армянский
Место рождения	Ереван (Армения)
Изучение русского языка	с 16 лет (целенаправленно)
Время пребывания в России	с сентября 2015 года
Образование	Законченное высшее медицинское (получено в Ереване)
Владение языками	Армянский, Русский, Испанский, Английский

Запись диктора-армянина проводилась в специально оборудованной звукозаписывающей лаборатории (в условиях звукоизоляции) на кафедре фонетики и методики преподавания иностранных языков СПбГУ. Запись выполнялась при частоте дискретизации 44.16 кГц. Разрешение по амплитуде – 16 бит.

Диктору было предложено прочитать и реализовать в удобном для него темпе и стиле 35 фраз, которые были отобраны из ранее исследованных кинофильмов. Следовательно, материал для записи был одного типа – *подготовленное чтение* текста с минимальной опорой на текст. Каждая фраза была предварительно оговорена с диктором, для того, чтобы он ясно понимал поставленную перед ним задачу и постарался реализовать как можно больше удачных примеров. Необходимо отметить, что некоторые фразы были записаны повторно, так как звучали недостаточно естественно или не эмоционально.

По итогам слухового анализа каждая фраза-стимул были записаны в отдельный звуковой файл для простоты дальнейшего исследования и предъявления респондентам на перцептивном эксперименте.

Ниже приведены примеры из списка фраз для записи:

1. А тост без вина – это все равно, что брачная ночь без невесты.

2. Отличница и комсомолка – это как раз то, что нам нужно, да?
3. А как вы относитесь к нашему сегодняшнему празднику – открытию Дворца бракосочетания?
4. Всё это, конечно, так! Всё это верно, да? Верно, да?
5. Мы здесь имеем дело с несчастным случаем на производстве.

Таким образом, для дальнейшего анализа были отобраны 35 отдельных аудиозаписей, полученные в результате чтения текста диктором-армянином. Пример полного текста представлен в Приложении №1 данной работы.

3.3 Проведение перцептивного (аудиторского) эксперимента

Из записанных аудиофрагментов были отобраны 15 стимулов для проведения непосредственно перцептивного эксперимента, а также 15 записей, взятых из анализируемых фильмов и сериалов. Каждый из стимулов предъявлялся аудиторам 2 раза: в вырезанном фрагменте из фильма и тот же самый в прочтении диктором-армянином. Аудиофайлы предъявлялись в случайном порядке. Эта мера была предпринята ввиду того, что респонденты в ходе прохождения теста могут выявить некоторые закономерности реализации имитированных фраз или же фраз, прочитанных диктором с реальным акцентом в речи. Более того, после оценки результатов восприятия стимулов с имитированным акцентом возможно провести оценку ответов во фразах с реальным акцентом.

Таким образом, всего аудиторам предложено прослушать 30 аудиофайлов и ответить на 3 вопроса для каждого стимула. Необходимо было указать:

- 1) регион, из которого прибыл человек, чья речь звучит на аудиозаписи (произвольно);
- 2) выбрать родной язык диктора, чья речь звучит в каждом отдельном фрагменте (русский/не русский);

3) сказать, имитирует ли диктор акцент или же это его реальный акцент в русской речи.

Анкета включает инструкцию по выполнению эксперимента, где подробно описаны необходимые требования по выполнению теста, и бланк из 90 ячеек, которые нужно заполнить (для каждого аудиофайла необходимо ответить на три вопроса). Важно отметить, что респондентам предлагается прослушать каждый стимул не более 2-х раз, чтобы можно было проверить их первичную реакцию и восприятие услышанного акцента. Пример анкеты приведен в Приложении №2.

В эксперименте приняли участие 75 аудиторов (наивные носители русского языка), статистическая информация о которых представлена на рисунке 8 данной работы. Анкета и подобранные аудиофайлы отправлялись участникам эксперимента по электронной почте; готовые анкеты также были получены посредством электронных сообщений. Необходимо добавить, что большинство аудиторов (в силу молодого возраста) не были знакомы с советскими фильмами, из которых брались аудиофрагменты для эксперимента, поэтому эти фразы не звучали для них как своего рода «классические цитаты» и не имели никаких дополнительных коннотаций.

Таблица 11 Данные по респондентам, принявшим участие в аудиторском эксперименте

Возраст (лет)	18-37					
Пол (%)	Мужской			Женский		
	19			81		
Образование (%)	Высшее					Средне-специальное
	93					
	Гумманитарное	Естественно-научное	Экономическое	Техническое	Медицинское	7
	61,3	15	7	5,7	4	

3.4 Результаты перцептивного эксперимента

После получения выполненных 75 анкет необходимо было обработать ответы участников эксперимента. Общее число полученных ответов составило 6750, анализ которых осуществлялся в программе для работы с электронными таблицами Microsoft Excel.

В первую очередь обрабатывались ответы на стимулы, где звучала речь с имитированным акцентом, затем анализировались ответы на аудиофайлы с реальным акцентом. Оценка результатов осуществлялась для каждого из 3-х вопросов отдельно.

По итогам анализа полученных результатов можно сформулировать обобщающие выводы для имитированного и реального акцента отдельно.

1) Имитация кавказского акцента:

Подавляющее большинство аудиторов определили отрезки речи с имитацией акцента, как *реальный акцент* (64%, что составило 724 ответа). Только в 36% (401 ответ) случаев участники эксперимента определили имитацию акцента правильно. На рисунке 14 представлена диаграмма полученных ответов.

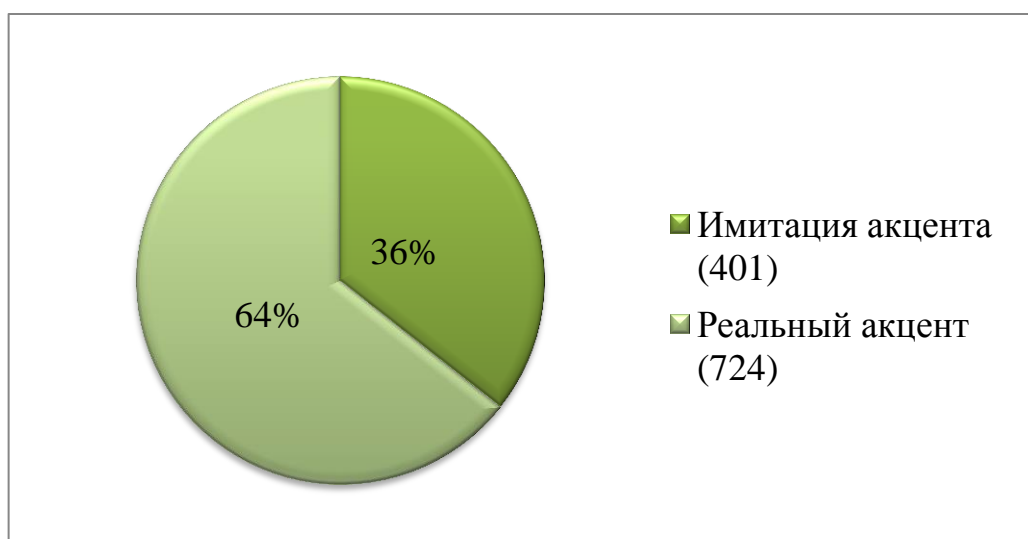


Рис.14 Статистика ответов на вопрос 3, полученных от участников эксперимента

Переходя к анализу региона происхождения диктора, по мнению аудиторов, (ответы на первый вопрос анкеты), мы видим, что респонденты в 67% (759 ответов) случаев отнесли дикторов, имитирующих кавказский акцент, к *жителям Кавказского региона*. Оставшиеся 33% ответов пришлось на различные регионы, включая среднюю полосу России, Азию, Китай, Германию, Францию и т.д. Процентное соотношение ответов на данный вопрос проиллюстрировано на рисунке 15.

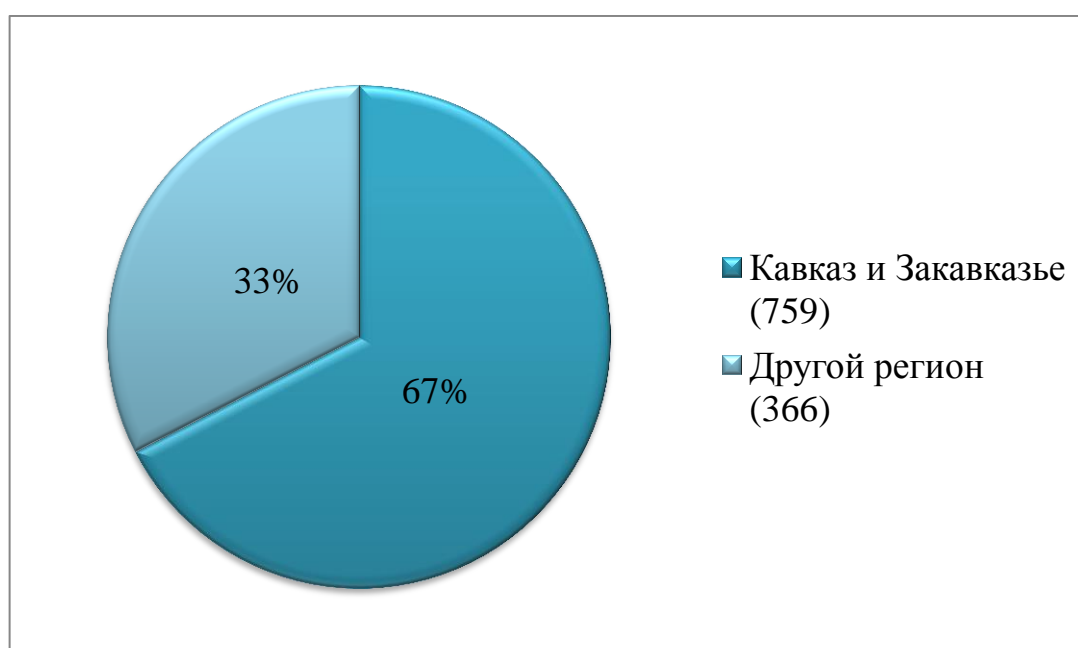


Рис.15 Статистика ответов на вопрос 1, полученных от участников эксперимента на рисунке впишите Кавказ и Закавказье

Также в 61% (685 ответов) случаев актерам, имитирующим кавказский акцент, был присвоен *нерусский язык, как родной*. В оставшихся 39% (440 полученных ответов) случаев этих дикторов отнесли к носителям русского языка, выступающего для них в качестве родного. Результаты, полученные по данному вопросу, наглядно представлены на рисунке 16.

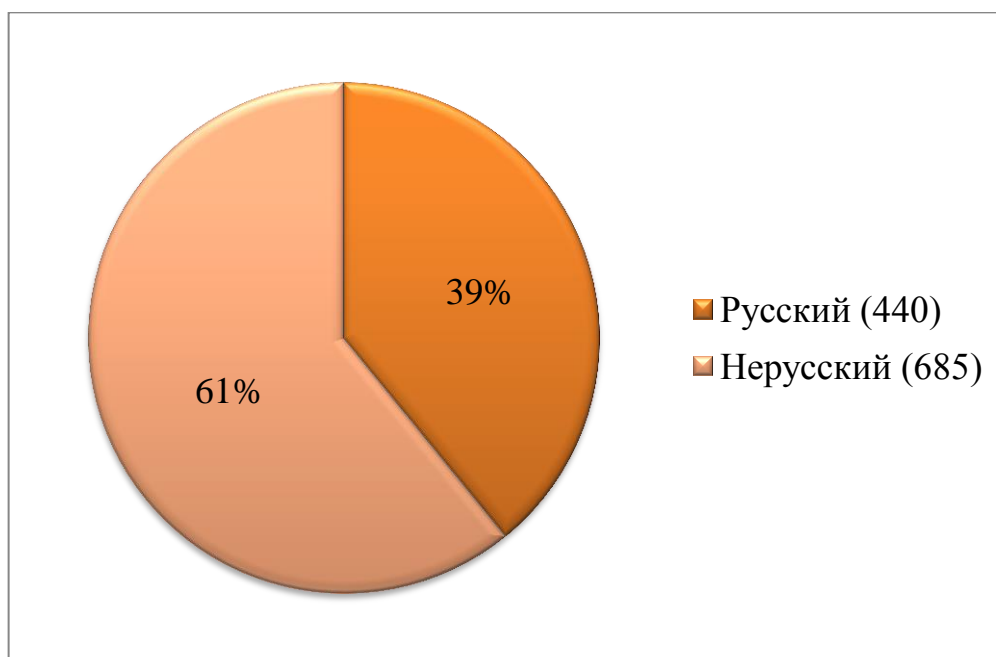


Рис.16 Статистика ответов на вопрос 2, полученных от участников эксперимента

2) Реальный акцент:

Результаты ответов с реально звучащим акцентом являются прямо противоположными полученному итогу анализа имитации акцента.

Согласно информации обработанных анкет, можно сделать вывод о том, что аудиторы, принявшие участие в эксперименте, определили речь диктора-армянина как имитацию кавказского акцента (57% случаев, что составляет 640 ответов). Оставшиеся 43% (485 ответов, соответственно) ответов все-таки отнесли речь диктора с реальным акцентом к таковой, которой она является. В данном случае разница между полученными данными не столь велика, следовательно, можно заключить, что лишь приблизительно половина из опрошенных аудиторов отнесли речь диктора с кавказским акцентом к имитации. На рисунке 17 представлено процентное соотношение ответов по данному вопросу.

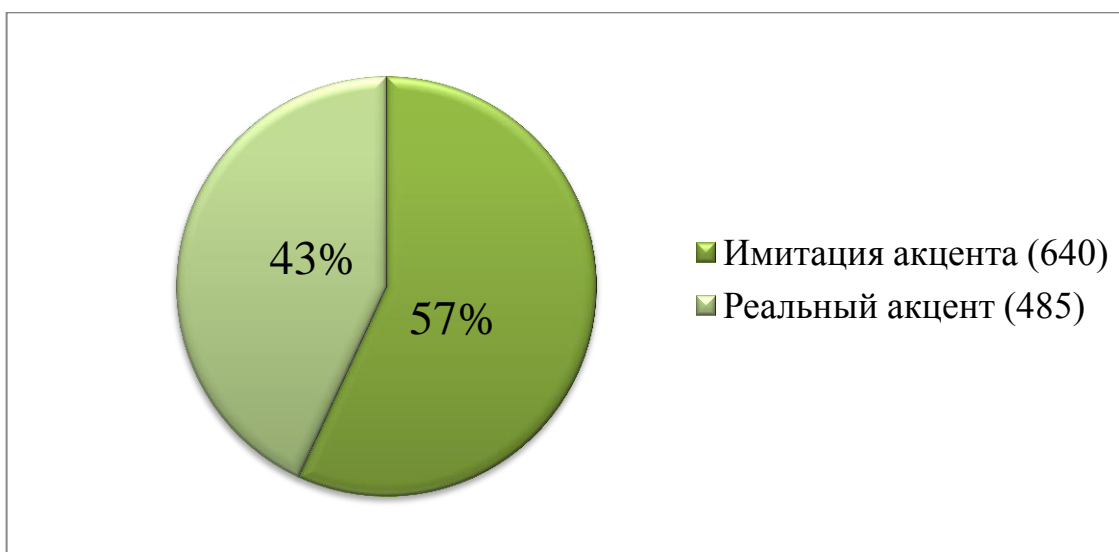


Рис.17 Статистика ответов на вопрос 3, полученных от участников эксперимента

В отношении данных по определению региона диктора-армянина данные следующие. Его определили как человека, для которого Кавказский регион и регионы Закавказья не являются родными, в 58% случаев. Территориальная принадлежность диктора указывалась дикторами по-разному; его относили к уроженцам средней полосы России, Китая, Азии, и т.д. (эти данные составили 42% всех ответов). Рисунок 18 иллюстрирует диаграмму с ответами на данный вопрос.

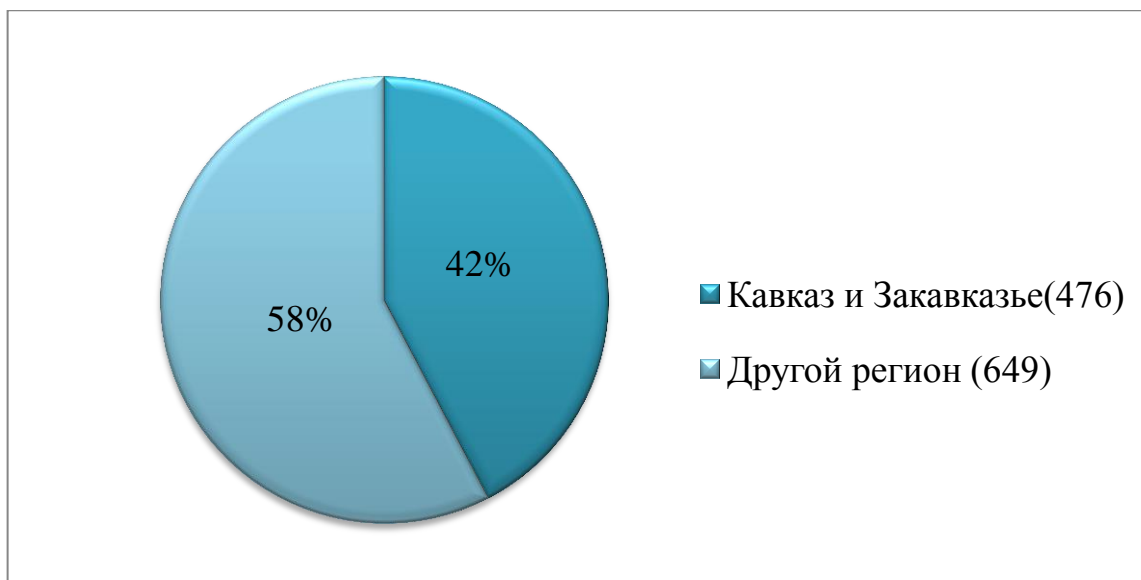


Рис.18 Статистика ответов на вопрос 1, полученных от участников эксперимента на рисунке впишите Кавказ и Закавказье

Также, по мнению 61% респондентов, для диктора-армянина родным языком является русский (682 ответа). Согласно данным о дикторе, указанных в разделе 3.2. данной работы, для него родным языком является армянский, а русский язык диктор начал систематически учить в возрасте 16 лет. Результаты обработки ответов на данный вопрос представлены на рисунке 19.

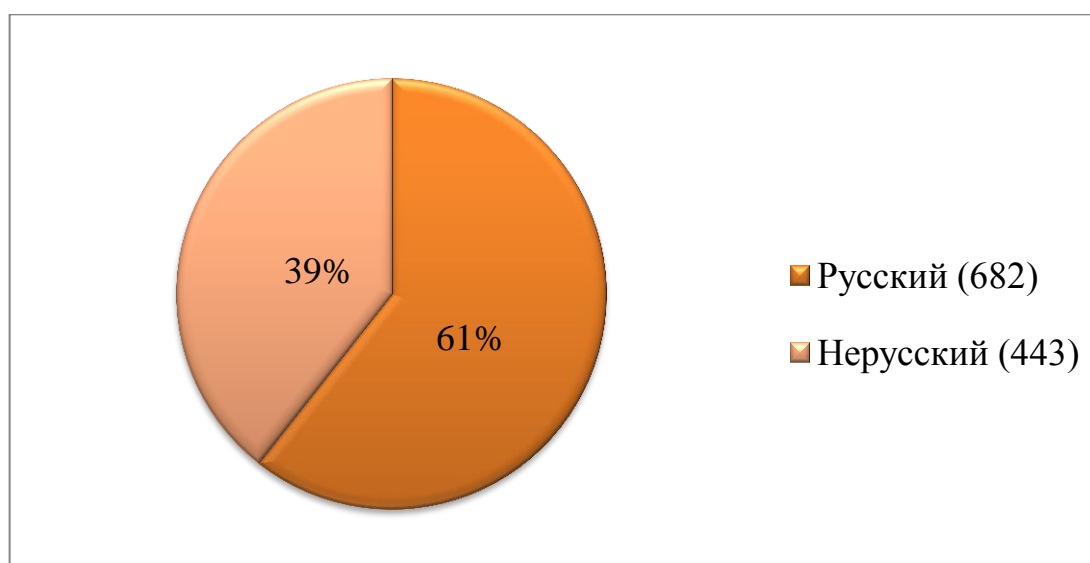


Рис. 19 Статистика ответов на вопрос 2, полученных от участников эксперимента

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе написания настоящей работы были достигнуты все поставленные цели и задачи, а именно:

- была рассмотрена и проанализирована специализированная научная литература по выбранной тематике,
- были описаны фонетические системы интерферирующих систем,
- был проведён слуховой и акустический анализ отобранных фрагментов с имитацией кавказского акцента,
- был записан диктор с реальным кавказским акцентом для дальнейшего проведения перцептивного (аудиторского) эксперимента,
- а также был осуществлен перцептивный эксперимент, в ходе которого сравнивалось восприятие речи с реальным симитированным акцентом.

По результатам слухового и инструментального анализа речи с имитацией кавказского акцента были выявлены следующие сегментные особенности:

- 1) отсутствие редукции или недостаточная редукция безударной фонемы /a/;
- 2) недостаточно смягченные согласные перед гласными переднего ряда;
- 3) замена губно-зубного /v/ на губно-губной /w/;
- 4) чрезмерная редукция безударных окончаний;
- 5) реализация недостаточно твердых шипящих, после которых гласный часто оказывается более продвинутым вперед, чем в норме;
- 6) замена гласного смешанного ряда /i/ на открытый гласный переднего ряда /i/;
- 7) произношение увулярного или глубокого заднеязычного на месте /x/;

- 8) придыхательная реализация смычных согласных;
- 9) редкие случаи нарушения признака звонкости-глухости согласных.
- 10) Кроме того, в речь с имитированным кавказским акцентом в кинофильмах спорадически включаются русские просторечные формы.

На основании проведённого аудиторского эксперимента можно сделать следующие выводы:

1. Имитированный актерами советских фильмов и сериалов кавказский акцент воспринимается носителями русского языка как реальный кавказский акцент. Такой результат оказывается возможным потому, что в имитации акцента в концентрированном виде собраны особенности произношения, заимствованные из разных языков, что и создает чрезвычайную яркость, колоритность акцента, делает его очень хорошо заметным для наивного носителя русского языка. В реальной же речи какого-либо диктора-уроженца Кавказа или Закавказья сочетание всех этих особенностей встретить невозможно, так как они объясняются воздействием разных кавказских языков и просто не могут проявиться в речи одного диктора.

2. Реальный акцент, записанного в Лаборатории экспериментальной фонетики при кафедре фонетики СПбГУ диктора-армянина, напротив, был отнесён респондентами к имитации кавказского акцента. Такой результат может быть обусловлен тем фактом, что у диктора-армянина в речи слышится лишь остаточный акцент, далеко не такой сильный и выразительный, как имитированный кавказский акцент, что и могло заставить участников эксперимента оставить некоторый процент ошибочных оценок.

Необходимо отдельно отметить, что задача получения качественной записи речи диктора-носителя одного из кавказских языков с реальным

акцентом оказывается достаточно затруднительной. Это происходит ввиду того, что многие жители регионов Северного Кавказа и Закавказья воспринимают свой акцент в русской речи как социально непрестижный недостаток и отказываются участвовать в подобных экспериментах, опасаясь насмешек и бурного обсуждения своей акцентной речи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. *Агапкина О.П.* Учет факта дополнительной слоговости при обучении русской фонетике// *Слух и речь в норме и патологии.* Ленинград, 1982.
2. *Алекперов А. К.* Фонематическая система современного азербайджанского языка, Баку: Изд-во «Элм», 1971.
3. *Артемов В. А.* Экспериментальная фонетика, М., 1956.
4. *Байрамова Ф. О.* Исследование акцента в интерферированной русской речи (на материале русской речи азербайджанцев): Автореф. дис. на соиск. Уч. Степ. К. филол. н.: МГУ им. Ломоносова. - М., 2012.
5. *Байрамова Ф. О.* О различении иноязычных акцентов и имитации акцента в русской речи // *Материалы XVI Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых Ломоносов.* - Секция Филология. - М., 2009. - С. 3-4.
6. *Басс Е. В.* Билингвизм и двуязычие: подходы, дефиниции, типологии и классификации // *Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: Материалы VII Международной научной конференции, г. Волгоград, 6 февраля 2013 г. / Сост. Н. Н. Остринская, А. . Простов.* – Волгоград: Парадигма, 2013. – С. 532-539.
7. *Блумфилд, Л.* Язык, М.: Прогресс, 1968.
8. *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Фонология / И.А. Бодуэн де Куртенэ // *Избранные труды по общему языкознанию.* – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т.1. – С. 253-361.
9. *Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В.* Основы общей фонетики. М., С-Пб., 2004.
10. *Бондарко Л. В.* Фонетика современного русского языка СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1998.

11. *Будагова З.И.* Азербайджанский язык (краткий очерк), Баку, 1982.
12. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие// Новое в лингвистике. Вып. VI, М, 1972.
13. *Вайнрайх У.* Одноязычиеи многоязычие// Новое в лингвистике. Вып. VI, М, 1972.
14. *Вайнрайх У.* Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования, Киев, 1979.
15. *Васильева Л.А., Тананайко С.О.* Сочетания согласных в русской речи иностранцев) // Вестник Санкт-Петербургского университета, Серия 2 История, языкознание, литературоведение. 2000, вып. 3, (№18), С.56-66.
16. *Вербицкая Л. А.* Акустическая характеристика воспринимаемых единиц русской речи // Proceeding of the Sixth International Congress of Phonetic Sciences. Prague, 1967.
17. *Верещагин Е. М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия, М.: Изд-во МГУ, 1969.
18. *Виноградов В. А.* Лингвистические аспекты обучения языку. Вып.2. К проблеме иностранного акцента. М., 1976.
19. *Виноградов В. А.* Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990.
20. *Гавранек Б. К.* К проблематике смешения языков // Новое в лингвистике. Вып. 6, М.: Прогресс, 1972.
21. *Галяшина Е. И.* Основы судебного речеведения, Монография, Изд-во «СТЭНСИ», М., 2003.
22. *Галяшина Е. И., Хуртилов В. О.* Диагностика национального акцента по фонограммам русской речи (по языкам народов СССР): Методические рекомендации, М., 1991.
23. *Гамсахурдия Л.К.* Сравнительный анализ фонем грузинского и русского языков. Автореф. дис. канд. филол. наук,- М., 1955.

24. *Жлуктенко Ю. А.* Комментарии // Вайнрайх У., Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования, Киев, 1979.
25. *Ильинская И. С., Сидоров В. Н.* О сценическом произношении в московских театрах // Вопросы культуры речи. Вып. 1. М., 1955. С. 143-171.
26. *Интерференция звуковых систем* / Отв. Ред. Л.В. Бондарко и Л. А. Вербицкая. Л., 1987.
27. *Карапетян В. А.* Шумные смычные согласные армянского языка, Дипломн. раб., Л., 1981.
28. *Карлинский А.Е.* Типология речевой интерференции //зарубежное языкознание и литература. Вып. 2. Алма-Ата, 1972.
29. *Кекелидзе К. С.* История древнегрузинской литературы, Тбилиси, 1951.
30. *Любимова Н. А.* Фонетический аспект общения на неродном языке Л., 1988.
31. *Мурамедова А. А.* Фонетические характеристики русской речи азербайджанцев, Дипломная работа, Ленинград, 1991.
32. Особенности звукового строя армянского языка. Система гласных и согласных// Интернет-учебник армянского языка. URL: <http://hayeren.hayastan.com/uch1.html> (дата обращения: 19.03.2016).
33. *Панов М. В.* Современный русский язык. Фонетика, М.: «Высшая школа», 1979.
34. *Реформатский А. А.* Фонология на службе обучению произношению неродного языка// Реформатский А. А., Из истории отечественной фонологии. М., 1970.
35. *Розенцвейг В. Ю.* Языковые контакты. Ленинград, 1972., Розенцвейг В. Ю Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. 6, М., 1972.
36. *Розенцвейг В. Ю.* О языковых контактах // Вопросы языкознания, 1963, №1.

37. *Розенцвейг В.Ю.* Языковые контакты. Л. 1972, Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. 6, М., 1972.
38. *Тананайко С.О.* Оппозиция русских твердых и мягких согласных в условиях интерференции родственных языков (экспериментально-фонетическое исследование на материале русской речи поляков). Дисс. канд. филол. наук. СПб, 1992.
39. *Уман Л. М.* Проблема грамматической интерференции М., 1964.
40. *Хачатрян А. А.* Сравнительный анализ гласных армянского и английского языков (на материале экспериментальных данных), Ереван: Изд-во Ереванского государственного университета, 1963.
41. *Щерба Л. В.* О понятии смешения языков // Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике, Л., 1958.
42. *Щерба Л. В.* К вопросу о двуязычии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность, Л., 1974.
43. *Щерба Л.В.* Теория русского письма. Л., издание 1983.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

ФРАЗЫ, ПРОЧИТАННЫЕ ДИКТОРОМ-АРМЯНИНОМ С РЕАЛЬНЫМ АКЦЕНТОМ

6. А тост без вина – это все равно, что брачная ночь без невесты.
7. Отличница и комсомолка – это как раз то, что нам нужно, да?
8. А как вы относитесь к нашему сегодняшнему празднику – открытию Дворца бракосочетания?
9. Всё это, конечно, так! Всё это верно, да? Верно, да?
10. Мы здесь имеем дело с несчастным случаем на производстве.
11. Это ваша работа, да!
12. Слушай, как тебе не стыдно? Обижаешь сиротку... У неё же кроме дяди и тёти никого нет!
13. Не понимаешь политической ситуации.
14. А ты не путай свою личную шерсть с государственной!
15. Да... Плохо мы ещё воспитываем нашу молодёжь... Очень плохо...
16. Подлец! Подлец - Аморальный тип! Просто аморальный тип!
17. Лучший жених района предлагает свою руку..
18. Или выйдешь оттуда женой товарища Саах-... Ах, какого жениха!
Или **ВООБЩЕ** не выйдешь!!!
19. Вот это другое дело.
20. Открой дверь. Сейчас ты познакомишься с дорогим женихом.
21. Мне теперь из этого дома есть только два пути... Или я её веду в ЗАГС... Либо она меня ведёт к прокурору...
22. Спасибо, я постою...
23. А вчера Надя там, под сидением, помаду нашла.
24. Совсем тебя этот гай не уважает, слушай! И машину отнял и права!
25. Лишение премиальных и первый талон.
26. Спасибо, я пешком постою.
27. Алло... Ларису Ивановну хочу.

28. Нет, грузин.
29. И-и-иногда. Вообще-то я эндокринолог... Вот Вам приглашение на банкет принесли.
30. Помните (?), Вы в Тбилиси проходили (?), а я голландских кур грузил.
31. Как Вы думаете, если покрасить зеленого цвета, будет держаться?
32. Не-е-е... В этой гостинице я директор.
33. Надоели эти СМС.
34. Слушай, мне страшно, когда мой телефон умнее меня.
35. И что ты думаешь?
36. Это армянский коньяк.
37. Я просто хочу понять: это шашлык или нет?
38. Я никогда не был против Егора. НИКОГДА!
39. На втором этаже. В восьмой камере.
40. Вы не волнуйтесь.

ПРИЛОЖЕНИЕ №2

ПРИМЕР АНКЕТЫ, ПРЕДЛАГАЕМОЙ НА ПЕРЦЕПТИВНОМ (АУДИТОРСКОМ) ЭКСПЕРИМЕНТЕ

- Заполните следующие пункты:

Пол:

Возраст:

Образование (если образование высшее, то указать какое: гуманитарное/техническое/медицинское/и т.д.):

- Далее прослушайте каждый аудиофайл (НЕ БОЛЕЕ 2-Х РАЗ) и для каждого аудиофайла ответьте на следующие вопросы:

1) Из какого региона родом человек на записи? (**Например**, Средняя Азия, Америка, Кавказ, Франция, Россия и т.д.)

2) Какой язык является родным для говорящего?

Ответ на выбор: русский / не русский.

3) Акцент, который слышен в речи говорящего, является настоящим его акцентом (он так говорит в повседневной жизни), или же говорящий имитирует акцент (т.е. ему не свойственно такая речь в повседневной жизни)?

Ответ на выбор: настоящий / имитирует.

Всего Вам будет предложено 30 аудиофайлов. Соответственно, на каждый отдельный аудиофайл должно быть по 3 ответа. В итоге, должно быть 90 заполненных ответов.

1 аудиофайл:

1)

2)

3)

2 аудиофайл:

1)

2)

3)